



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN

La variación léxica en el español de América. Comparación de algunos términos relacionados con la vestimenta en cinco países: México, Colombia, Argentina, Perú, Venezuela.

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
Licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas

PRESENTA

Leticia del Carmen Colín Salazar

Asesor: Lic. Karina Rodríguez Jiménez

Marzo, 2014



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

En primer lugar a mis padres, por ser siempre fuente de inspiración, por estar a mi lado en cada paso, por el apoyo en más ocasiones de las que puedo contar y en más formas de las que puedo explicar. Les debo todo lo que soy.

A mis hermanos, Roberto y Luis que me ayudaron, prestaron, llevaron, cuidaron, enseñaron y tanto más, durante estos años. No imagino mejor compañía en este viaje.

Al resto de mi familia, que desde la cercanía o en la distancia, siempre me hacen sentir acogida.

A mis amigas Luz, Nancy, Ofe, Vake, Edna, Myrna, Marisa, Moni, Alma y Caro, porque nunca acabaría de agradecerles su apoyo y compañía.

Al resto de los shemanos que estuvieron desde el principio echándome porras, me acompañaron durante estos años, me vieron hacer tarea y estudiar para exámenes. De todo corazón, gracias a cada uno de ustedes.

A Karina Rodríguez por su gran dedicación e infinita paciencia en la elaboración de este trabajo. A Nidia Ojeda y Verónica Lozada porque de alguna manera, junto con Karina, formaron parte de este proyecto desde un principio ya sea contagiándome su interés por la lingüística, despertando curiosidades que derivaron en el elección del tema o incluso, recomendándome libros que definieron mi vida académica.

A Consuelo Santamaría y Eva Ocaña por su tiempo en la revisión y los comentarios.

Finalmente, a Dios por su inmejorable tino.

Contenido

Introducción	1
1. Variación.....	3
1. 1. Dialectología y Sociolingüística	4
1.2. Variación: Variedad, variedades y variantes.....	7
1.3. Variación léxica	13
1.4. Concepto de Americanismo.....	15
2. Metodología.....	17
2.1. Las fuentes.....	17
2.1.1. <i>El Atlas Lingüístico de México</i>	17
2.1.2. <i>VARILEX</i>	21
2.1.3. <i>Corpus de Referencia del Español Actual</i>	24
2.1.4. <i>Diccionario de Americanismos</i>	25
2.2. Obtención del corpus.....	26
3. Resultados.....	29
3.1 Fichas léxicas por término	31
3.1.1. <i>Anteojos</i>	31
<i>Comentarios</i>	31
<i>Mapa 2: Resultados. Variantes de ‘anteojos’</i>	33
3.1.2. <i>Bragueta</i>	34
<i>Comentarios</i>	34
<i>Mapa 3: Resultados. Variantes de ‘bragueta’</i>	36
3.1.3. <i>Calzoncillos</i>	37
<i>Comentarios</i>	39
<i>Mapa 4: Resultados. Variantes de ‘calzoncillos’</i>	40
3.1.4. <i>Chal</i>	41
<i>Comentarios</i>	42
<i>Mapa 5: Resultados. Variantes de ‘chal’</i>	43
3.1.5. <i>Delantal</i>	44
<i>Comentarios</i>	44
<i>Mapa 6: Resultados. Variantes de ‘delantal’</i>	45

3.1.6. <i>Dobladillo</i>	46
<i>Comentarios</i>	47
<i>Mapa 7: Resultados. Variantes de ‘dobladillo’</i>	48
3.1.7. <i>Fondo</i>	49
<i>Comentarios</i>	50
<i>Mapa 8: Resultados. Variantes de ‘fondo’</i>	51
3.1.8. <i>Jorongo</i>	52
<i>Comentarios</i>	52
<i>Mapa 9: Resultados. Variantes de ‘jorongo’</i>	54
3.1.9. <i>Morral</i>	55
<i>Comentarios</i>	55
<i>Mapa 10: Resultados. Variantes de ‘morral’</i>	57
3.1.10. <i>Pantaletas</i>	58
<i>Comentarios</i>	59
<i>Mapa 11: Resultados. Variantes de ‘pantaletas’</i>	61
3.1.11. <i>Seguro</i>	62
<i>Comentarios</i>	63
<i>Mapa 12: Resultados. Variantes de ‘seguro’</i>	64
3.1.12. <i>Sostén</i>	65
<i>Comentarios</i>	65
<i>Mapa 13: Resultados. Variantes de ‘sostén’</i>	67
4. <i>Conclusiones</i>	68
5. <i>Referencias</i>	73
6. <i>ANEXOS: Presentación del corpus</i>	76
6.1 <i>Términos en VARILEX</i>	76
6.2 <i>Coincidencias en el CREA</i>	82
6.3 <i>Términos en el Diccionario de Americanismos</i>	90
7. <i>APÉNDICES: Las fuentes</i>	97
7.1 <i>El Atlas Lingüístico de México</i>	97
7.1.1. <i>Metodología</i>	98
7.1.2. <i>Las encuestas</i>	99
7.1.3. <i>Tomo V: léxico</i>	100
7.2 <i>VARLEX</i>	101
7.2.1. <i>Encuesta</i>	102

7.2.2 <i>Distribución de palabras</i>	103
7.3. Corpus de Referencia del Español Actual.....	105
7.4 Diccionario de Americanismos	108
7.4.1. <i>Características generales</i>	108
7.4.2. <i>Americanismos léxicos</i>	109
7.4.3. <i>Macroestructura</i>	109
7.4.4. <i>Microestructura</i>	110

Introducción

De acuerdo con el Anuario del Instituto Cervantes del 2012¹, el español es la segunda lengua materna con más hablantes a nivel mundial y la lengua oficial de veinte países. Por su extensión presenta una gran diversidad geográfica que se refleja en una inmensa variación léxica entre los diferentes dialectos de cada país. La disciplina que se encarga del estudio de dicha variación es la Dialectología que, de acuerdo con Gimeno Menéndez (1990), “es el estudio de la variedad y variación diatópica y diastrática de la lengua (en los varios “estados” de lengua, y estilos)” (p. 16).

En este trabajo se busca, en un primer momento, establecer los conceptos clave para el entendimiento del fenómeno que se presenta, es decir, la ‘variación’, para lo cual se define el mismo junto con más conceptos como ‘variedad’, ‘variante’ y ‘dialecto’ entre otros, que se requieren para sentar las bases del análisis. También se presenta la caracterización de las disciplinas que le competen, dialectología y sociolingüística, así como sus convergencias y divergencias.

Debido a que en la presente tesina se busca dar una pequeña muestra del fenómeno de variación en el español de América a partir de fuentes escritas, para realizar esta investigación se comenzó por delimitar el área de estudio por lo que se tomaron únicamente los cinco países con mayor número de hispanohablantes en América. Estas cifras se obtuvieron con los registros que ofrece el Instituto Cervantes en su anuario del 2012. Los países fueron: México, Colombia, Argentina, Perú y Venezuela.

Posteriormente, en la metodología, se describe cómo se llevó a cabo la selección y conformación del corpus basado en el Atlas Lingüístico de México, así como las fuentes testigo con las cuales se confrontó para obtener las variantes (VARIALEX), contextos de uso (CREA) y apariciones lexicográficas (Diccionario de Americanismos).

¹ http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/default.htm (19-oct-2013).

En el capítulo de resultados, se muestran las fichas léxicas de términos, elaboradas con base en el corpus recolectado y las tablas que se realizaron con cada fuente testigo. En estas fichas se presenta el término, su definición de acuerdo con el Diccionario de Americanismos o el Diccionario de la Real Academia Española, sus variantes por cada uno de los países seleccionados, los contextos por variante de uso encontrados en el CREA, la aparición de cada variante en el Diccionario de Americanismos y comentarios acerca de los fenómenos encontrados.

Finalmente, las conclusiones buscan sintetizar los datos recabados, así como presentar el cumplimiento del objetivo final de este trabajo.

También se incluyen anexos en los que se presentan las tablas realizadas con cada fuente testigo organizadas de la siguiente manera:

- Para VARILEX: se presenta el término obtenido del Atlas Lingüístico de México y las variantes que VARILEX provee.

- Para el CREA: se presenta tanto el término obtenido del Atlas Lingüístico de México, las variantes que VARILEX provee y el número de contextos por variante que aparece documentado en el CREA

- Para el Diccionario de Americanismos: se presentan cada una de las variantes, así como la definición del Diccionario o la anotación si no aparece o no coincide con el referente.

1. Variación

En este capítulo se busca explicar las diferencias y similitudes entre la sociolingüística y la dialectología. Distinción que resulta importante para este trabajo ya que, si bien, la comparación que se busca es entre distintos países de América y por lo tanto corresponde al área de estudio de la dialectología, muchos de los conceptos son compartidos por ambas disciplinas y el fenómeno de variación que aquí se aborda puede ser visto desde el punto de vista de cualquiera de ellas.

De este fenómeno en el español se han elaborado diversos estudios, sin embargo para la realización del presente trabajo, se decidió tomar como base el Atlas Lingüístico de México coordinado por Lope Blanch (1978; 2008) para la conformación del corpus, por ser un trabajo dialectal con una metodología muy precisa y porque realiza una clara distinción entre la dialectología y la sociolingüística, misma razón por la que se incluyó a Gimeno Menéndez (1990), Moreno Fernández (1998) y López Morales (2004), este último es además el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, responsable de la elaboración del Diccionario de Americanismos que en este trabajo se utilizó como una de las fuentes testigo para confrontar el corpus. También se incluyen las ideas de Valcárcel Riveiro (2007), quien ofrece un recuento histórico de la relación entre sociolingüística y dialectología, lo que nos acerca más al entendimiento de estas disciplinas.

Asimismo, Lope Blanch (1978: 56) afirma que en sus investigaciones se sirve de métodos propios de la dialectología, pero procurando atender a procedimientos aconsejados por la sociolingüística. Específicamente en la elaboración del Atlas, menciona que tratan de estudiar el sistema dialectal en su conjunto y descubrir sólo las diferenciaciones sociales más sistemáticas y significativas. Por ello la importancia de dedicar un apartado que explique la relación entre ambas desde sus inicios hasta la actualidad y poder así mostrar que este trabajo corresponde más al área de la dialectología.

Posteriormente se explica qué es 'variación', 'variable', 'variante' y 'dialecto', así como las nociones de 'variación fonológica', 'variación

morfosintáctica' y 'variación léxica', conceptos necesarios para entender el análisis realizado en este trabajo.

1. 1. Dialectología y Sociolingüística

La disciplina que se encarga de llevar a cabo los estudios de variación respecto con la diferencia tópica, es decir, geográficamente, es la dialectología. Lope Blanch (1978:35) dice que ésta se ocupa del estudio del *habla* por oposición a la gramática que se encarga del estudio de la *lengua*. Para Gimeno (1990:15) la dialectología es el estudio de la variedad y variación diatópica y diastrática de la lengua. De acuerdo con Lope Blanch (1978:35), la dialectología no comprende únicamente el estudio del *habla* rural de zonas apartadas, sino también el *habla* urbana, abarcando cualquier nivel cultural y socioeconómico en el que se encuentre. López Morales (1989:25) afirma que el estudio de la dialectología urbana, la cual empezó a gestarse alrededor de los años 50, enfrentó a los investigadores a fenómenos mucho más complejos lo que derivó en la creación de nuevas técnicas y métodos de análisis parecidos a los de la sociolingüística, misma que se encarga del estudio del *habla* en relación a los factores sociales que inciden en ella y ya no tanto a los geográficos. Por ello, se considera a la sociolingüística parcialmente heredera de la dialectología.

Por su parte Valcárcel Riveiro (2007: 103-170) hace un recuento histórico de la relación entre estas disciplinas para lo cual comienza por explicar que durante los años 50 y 60 la dialectología comenzó a adoptar nuevos paradigmas más acordes a la lingüística del momento. Por lo anterior, una parte se fue integrando a la sociolingüística y otra se fue reformulando como geolingüística. Una de las corrientes que generó dicha transformación fue el estructuralismo a mediados del siglo XX cuando Trubetzkoy criticó la orientación historicista de la dialectología en su artículo "Fonología y geografía lingüística" (1931), donde proponía una reformulación de esta disciplina según las teorías estructuralistas; Trubetzkoy formula una reorientación fonológica como condición para establecer límites dialectales o lingüísticos; además propone que se debe tomar en cuenta en los estudios, los fenómenos lingüísticos pertinentes desde el punto de vista estructural, es decir, las diferencias estructurales y no fenómenos aislados. Este artículo representa un

paso importante ya que los dialectos no son tratados como entidades relacionadas con áreas culturales o naturales, sino como verdaderos sistemas lingüísticos interrelacionados.

Posteriormente Uriel Weinreich (1954: 389) propuso una redefinición estructuralista de la dialectología. Según este punto de vista, los dialectos se conciben como sistemas o estructuras lingüísticas que se definen por las oposiciones internas de sus elementos y no por factores externos. Así, todos los dialectos se inscriben no sólo a un territorio determinado, sino también a una época y grupo social concreto. Este teórico es consciente del problema que implica para el estructuralismo la definición de dialecto como sistema lingüístico que considera a la lengua como un sistema único que no conoce variaciones internas y centra su estudio en las variedades estándar y no las dialectales, por lo que propone el concepto de *diasistema*. Éste es un sistema de nivel superior que engloba un conjunto de subsistemas parcialmente divergentes que conforman las variedades de ese suprasistema (Weinreich, 1954: 189-390). Esta concepción del dialecto como un sistema que forma parte de otro sistema lingüístico de nivel superior, implica una redefinición de la dialectología.

Años más tarde, apareció la teoría generativista de Noam Chomsky. A finales de los años 60 algunos dialectólogos adoptan esta teoría en sus análisis para solucionar problemas con los que el estructuralismo no había podido como las diferencias de distribución que existen entre los dialectos y las dificultades para comparar más de una variedad mediante las formalizaciones de los diasistemas propuestos por Weinreich. Sin embargo, el generativismo apenas se interesaba por la variación lingüística y restringían sus estudios a las variedades estándar.

Valcárcel Riveiro (2007: 103-170) explica que ambas corrientes (estructuralismo y generativismo) crearon una propuesta en los estudios dialectológicos, pero fue la influencia de las ciencias sociales la que provocó una fractura en la dialectología. Así, la mayoría de los especialistas que asumieron orientaciones teórico-metodológicas precedentes de las ciencias

sociales se adhirieron al nuevo campo interdisciplinar que representaba la sociolingüística.

Por su parte, Gimeno (1990:15) define la sociolingüística como “el análisis de la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social”. Para López Morales (1973: 488) la función principal de la sociolingüística es “estudiar el diastema y la dimensión social del mismo” y Bright (1966: 11) dice que “esta ciencia debe ocuparse de la correlación entre las variaciones sistemáticas de las estructuras lingüística y social, mostrando la relación que pueda haber entre ellas.”

Tanto la dialectología como la sociolingüística estudian la variación en la lengua, o mejor dicho, en el *habla*; sin embargo, mientras que la dialectología estudia los dialectos de forma diatópica, la sociolingüística los estudia en su contexto social y su objetivo según Rona (1970: 203), es “la comparación entre el *habla* de los diferentes estratos de la sociedad”. También afirma que la dialectología se distingue de la sociolingüística en que la primera tiene como objetivo de estudio el habla de localidades diversas, mientras que la segunda debe estudiar niveles lingüísticos dentro de una misma localidad.

Posteriormente, en un estudio sobre dialectología y sociolingüística, Lope Blanch (1978: 38-41) refuta la afirmación anterior de Rona en la que equipara lingüística diatópica con dialectología y lingüística diastrática con sociolingüística, diciendo que lo social y lo geográfico no pertenecen a áreas de naturaleza diferente. Por lo tanto, si la dialectología estudia el *habla* deberá hacerlo tanto en sus variedades regionales como en las sociales y atenderá a las estructuras sociales a través de dos mecanismos: el sociodialectal, para estudiar el *habla* de una sociedad local y el geodialectal para conocer el *habla* de una sociedad regional. Posteriormente distingue ambas disciplinas explicando que por un lado tienen objetivos o finalidades diversos, de lo cual se deriva que sus enfoques y métodos en muchas ocasiones sean distintos y por otro, que cada una posee parcelas peculiares y privativas. Sin embargo, ambas pueden beneficiarse la una de la otra.

En resumen, ambas disciplinas aunque presentan claras diferenciaciones en cuanto a objetos de estudio, también tienen muchas

similitudes en cuanto a metodología; el mismo Lope Blanch, como se mencionó al principio de este capítulo, reconoce que en los estudios de dialectología se puede tomar en cuenta factores sociolingüísticos que enriquezcan el análisis. Además, como señala López Morales (2004: 25) las similitudes entre estas disciplinas no proceden de la dialectología clásica que se centraba en el estudio del habla rural, sino de la dialectología urbana que desarrolla métodos y técnicas de análisis muy parecidos a los de la sociolingüística. Por ello, es ahí, en el habla urbana, donde convergen ambas disciplinas y es este tipo de habla, de la que se ocupa principalmente por recolectar el proyecto VARILEX que se utiliza como fuente testigo en este trabajo, lo que nos sirve para evidenciar que, si bien el enfoque de este trabajo apunta más al área de la dialectología, existen elementos afines a la sociolingüística en los que se muestra la convergencia entre ambas disciplinas.

A continuación se presenta un cuadro comparativo entre dialectología y sociolingüística:

Dialectología	Sociolingüística
<ul style="list-style-type: none"> -Variación respecto a la diferencia tópica. -Se ocupa del habla rural y urbana. -Objeto de estudio: el habla de localidades diversas. 	<ul style="list-style-type: none"> -Estudio del habla en relación a los factores sociales que inciden en ella. -Se ocupa del habla en su contenido social. -Objeto de estudio: niveles lingüísticos dentro de una misma localidad.

1.2. Variación: Variedad, variedades y variantes.

En el siguiente apartado se explica con mayor detalle el fenómeno de variación, lo cual resulta importante debido a que el objetivo de este trabajo es dar una pequeña muestra de dicho fenómeno en el español de América, por lo cual es necesario delimitar qué se está entendiendo por 'variación', 'variable' y 'variante' en la elaboración y análisis del mismo. Moreno Fernández (1998) explica claramente todos estos conceptos y retoma las ideas de otros autores, para proporcionar una definición más clara. Por su parte, López Morales

también explica los conceptos de 'variable fonológica', 'variable morfosintáctica' y 'variable léxica'. Por lo tanto, a continuación se presentan las definiciones que ambos autores proveen al respecto, lo que permitirá más adelante entender mejor los resultados obtenidos con el corpus.

Para Moreno Fernández (1998: 21), *variación* es la capacidad que tienen los hablantes de "recurrir a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, pero a la vez tienen la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas". Posteriormente agrega que "el uso de ciertas unidades lingüísticas en lugar de otras, puede expresar significados diferentes [...] pero hay ocasiones en las que el uso de un elemento en lugar de otro, no supone ninguna alteración semántica", esto significa que con ambas formas se está diciendo lo mismo.

Entonces, se denomina *variable lingüística* al "conjunto de manifestaciones de un mismo elemento" y *variante lingüística* a "cada una de las expresiones o manifestaciones de una variable" (Moreno Fernández; 1998: 21). A su vez Cedergren (1983: 150) define *variable lingüística* como "un conjunto de equivalencias de realizaciones o expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente". Para definir este 'conjunto de equivalencias' este autor enumera cuatro posibilidades:

1. Por factores del sistema lingüístico exclusivamente: aquellos que se ubican al interior del sistema, los cuales pueden ser fonológicos, morfológicos o sintácticos.

2. Por factores del sistema social: esta posibilidad refiere a lenguas o dialectos distintos por lo que no es relevante para este tipo de estudios.

3. Por factores lingüísticos sumados a los sociales: aquellos factores que se incorporan en la posibilidad 1 sumados a factores sociales como edad, género, nivel de instrucción, etc.

4. Ni por factores lingüísticos ni factores sociales: esta posibilidad debe descartarse ya que corresponde al concepto de 'variación libre'.

Por ello, para López Morales las posibilidades que interesan son la 1 y la 3 (2004:57).

Por lo tanto, para entender mejor la variación, se debe entender a su vez, el concepto de *variedad*. Este mismo autor (1998:21) explica la complejidad que esto representa para lo cual presenta dos definiciones. En la primera Hudson (1981:31) la describe como “una manifestación del fenómeno llamado lenguaje que se define como un conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social”. Por otro lado, la definición de Ferguson (1971:30) parece ser mucho más concreta ya que para él *variedad* es “un conjunto de patrones lingüísticos homogéneos, analizables mediante técnicas de descripción sincrónica”. Esto significaría que el concepto de *variedad* incorpora a las lenguas, los dialectos, e incluso los sociolectos. Conjuntando las definiciones anteriores, Moreno Fernández (1998:21) dice que las variedades son “un conjunto de elementos o patrones lingüísticos asociados a factores externos” y menciona que los principales tipos son las lenguas, los dialectos, las hablas, los sociolectos y los estilos o registros.

Es importante resaltar la influencia de los factores externos, ya que para este autor, no existen diferencias que justifiquen la diferencia entre *lengua* y *dialecto* a menos que se consideren criterios extralingüísticos. Al respecto Bolaño (1982:38) menciona que la autonomía de una lengua es una cuestión histórica, social, política y hasta económica, y desde el punto de vista estrictamente lingüístico es casi imposible determinar fronteras entre lenguas y dialectos. Esto nuevamente se refiere a la suma de factores lingüísticos y sociales como posibilidad para definir el ‘conjunto de equivalencias’ al que refiere Cedergren (1983: 150).

Uno de los factores que se considera para la diferenciación, de acuerdo con Moreno Fernández (1998:23), es la ubicación geográfica, sin embargo, la legitimidad de este factor se pone en duda al contemplar el hecho de que es muy complicado marcar las fronteras entre los dialectos.

Otro factor que considera, aparte de la ubicación geográfica, es el prestigio. Los hablantes suelen tener la conciencia del prestigio de la *variedad* a la que pertenecen y de las diferencias que tienen con otras *variedades*. Esto

identifica a los hablantes como miembros de una *comunidad de habla*, cuyos límites pueden ser locales, regionales o nacionales. Por lo tanto, un hablante se puede identificar con otros miembros que comparten su misma lengua (*comunidad lingüística*), pero distinguir ciertos rasgos que sólo comparte con miembros de su país, es decir, su *comunidad dialectal*. En otras palabras, todos los hablantes de español pertenecemos a la misma *comunidad lingüística*, pero el español ibérico y el español de América pertenecen a distintas *comunidades dialectales*. Este trabajo pretende mostrar que incluso dentro del español en América existen rasgos que apuntan a la existencia de diferentes *comunidades dialectales*.

Ahora bien, se debe también considerar la definición de *dialecto*. La importancia de esto recae en el hecho de que el corpus que se busca analizar proviene de cinco dialectos distintos del español que se muestran en el siguiente mapa: mexicano (rojo), argentino (amarillo), colombiano (azul), peruano (rosa) y venezolano (verde).



Mapa 1. Variedades dialectales utilizadas en esta investigación

Además, el objetivo principal es describir comparativamente los términos provenientes de estos dialectos, lo cual sólo puede realizarse si se tiene claro el concepto de *dialecto*.

Alvar (1983:56-88) lo define como el sistema de signos desgajado de una lengua con una delimitación geográfica, pero sin fuerte diferenciación frente a otros de origen común. Él mismo distingue dos tipos: *habla regional* y *habla local*.

Por su parte, Coseriu (1981:186-217) distingue tres tipos de diferencias internas entre las lenguas: diferencias diatópicas (geográficas), diferencias diastráticas (sociales) y diferencias diafásicas (situacionales). Explica también que, si bien todas las unidades menores que son parte de una lengua pueden ser consideradas de alguna manera como dialectos, este término debe reservarse para los que se refieren a variedades diatópicas ya que estos suelen ser sistemas completos desde el punto de vista fónico, gramatical y léxico, mientras que los otros son sistemas incompletos.

El mismo Coseriu (1981:186-217) intenta separar la *variación* de la *polisemia*. Para lo cual menciona que la *polisemia* involucra diferencias en la *lengua*, mientras que la *variación* corresponde al *habla*. Dentro de la primera se inscriben las diferencias propiamente lingüísticas, regulares, no ocasionales, al contrario de la segunda donde se incorporan las diferencias contextuales. Sin embargo, Caraverdo (2011: 721-726) se muestra en contra al afirmar que actualmente es difícil aceptar que la *variación* de una lengua sea ocasional y no corresponda a hechos regulares y sistemáticos, ya que la *variación* forma parte de la naturaleza de la lengua y puede ser del dominio de todos los hablantes de una misma lengua o distribuida de modo discontinuo entre los individuos debido a distintos fenómenos como la *variación diatópica* o *diastrática*. Para esta autora la *variación* sólo existe en el plano de un sistema ideal o virtual, pero no necesariamente en la realidad lingüística de los hablantes que cuentan solamente con una de las posibilidades y no con la otra. Dicha distinción es de suma importancia para este trabajo ya que, de acuerdo con el objetivo, la descripción comparativa entre las variantes de los cinco dialectos seleccionados puede mostrar cómo se refleja el fenómeno de *variación*

diatópica en el uso de los hablantes de una forma o de otra: además de exponer las diversas manifestaciones que puede tener el fenómeno en los distintos niveles de la lengua, es decir, fonológico, morfológico o léxico, los cuales se explican a continuación.

Al respecto de la *variación fonológica*, López Morales (2004: 57) y Moreno Fernández (1998: 24) coinciden en afirmar que es la más estudiada por ser la que presenta menos problemas. Esta variación refiere a las variantes de un fonema que son claramente diferenciadas en el discurso, además estos elementos, los fonemas, pertenecen a un sistema cerrado y la alternancia entre ellos no supone un cambio de significado, lo que corresponde a la definición de variación.

La variación fonológica suele estar condicionada por factores lingüísticos: distributivos, contextuales y funcionales. López Morales (2004: 60) menciona que por ejemplo la variación de *-s/* depende de todos ellos. En el español de San Juan de Puerto Rico, así como en otros dialectos hispánicos, la posición del segmento, ya sea al final de la sílaba como en *desde* y al final de la palabra como en *mes*, influye en gran medida en la variación. De acuerdo con los datos, la posición interior favorece la aspiración, mientras que la posición final, la elisión. Este fenómeno se presenta en los dialectos que debilitan los segmentos finales como en Panamá, Gran Canaria y Buenos Aires. Sin embargo, es importante recalcar que el hecho de que un hablante pronuncie la *-s/* aspirada o la elida, no representa un cambio en el significado. Nadie diría que [mes] y [meh] significan cosas distintas. Por ello, este tipo de variación es la más estudiada de todas.

Por su parte, en la *variación morfosintáctica* debemos distinguir la *variación morfológica* y la *sintáctica*. Sobre la primera, Moreno Fernández (1998: 28) explica que es la más parecida a la fonológica en el plano gramatical ya que los elementos también pertenecen a una clase cerrada: género, número y sistema verbal. A su vez, López Morales (2004) dice que estos morfemas pueden alternar libremente pues no poseen significado referencial constituyendo conjuntos de equivalencias. Mientras que la *variación sintáctica*, según Silva-Corvalán (2001: 129-132), se diferencia de las anteriores porque

es más difícil de medir debido a la escasa frecuencia con que se dan las variantes en contextos equiparables, mismos que son más difíciles de identificar y definir, además de que pertenecen a un inventario abierto en el que es complicado establecer equivalencias que sustenten la idea de ser dos formas de decir lo mismo.

Como ejemplo de variación morfológica, Moreno De Alba (2013) explica la alternancia de género en nombres con el mismo significado como en la mar/ el mar y la calor/ el calor y de acuerdo con este autor cada uno tiene interés dialectal o sociolingüístico.

Por su parte, como ejemplo de variación sintáctica, Lope Blanch (2003; 2008) menciona el caso de la preposición *hasta* en donde la omisión de la partícula 'no' en el dialecto mexicano para marcar inicio y no término de la acción verbal en estructuras como: 'se casó *hasta* los 40 años' en vez de '*no* se casó *hasta* los 40 años', puede generar confusión en los hablantes que no comparten este uso. Sin embargo, su estudio muestra que en este dialecto conviven ambas posibilidades por lo que la variación no representa un cambio de significado en los hablantes de español mexicano.

Finalmente, se debe mencionar otro tipo de variación, que es precisamente sobre el cual está enfocado este trabajo. Ésta es la variación léxica. Tanto la *variación fonológica* como la *variación morfológica* se pueden dar a la par de la variación léxica, por lo que se encuentran ejemplos de ellos en el corpus, aunque en menor medida. Esto quiere decir que en algunos términos la variación léxica se puede explicar desde la morfología o desde la fonología.

1.3. Variación léxica

El estudio de la *variación léxica*, es decir, la alternancia de dos o más unidades léxicas, ha sido poco abordado debido a las dificultades inherentes que presenta. Tanto López Morales (1989:92), como Moreno Fernández (1998:32) coinciden en afirmar que el mayor problema que este tipo de estudios acarrea es el establecimiento de equivalencias entre las *variantes*. Es aquí donde se enfrentan dos instancias.

Por un lado, se tiene la imposibilidad teórica de la *sinonimia* en la que dos significantes distintos no pueden estar ligados por completo a un mismo significado. Sin embargo, la premisa principal de la *variación* es que son ‘dos formas de decir lo mismo’, y por ello, los estudios sobre *variación* se han convertido en defensores de la *sinonimia*, ya que de no existir sinónimos léxicos, no existiría variación léxica (López Morales; 2004: 93).

Lo que López Morales explica con esto, es que términos como los que constituyen el corpus de este trabajo, por ejemplo, ‘bragueta’ y ‘cierre’ son dos formas de decir lo mismo, lo que en términos de Saussure (1985: 25) quiere decir que dos significantes están ligados de igual forma al mismo significado. Por lo tanto, la definición para ambos es “abertura de los calzones o pantalones por delante” (DRAE)

Moreno Fernández (1999: 29) establece varios tipos de sinónimos:

1) Las unidades de distinto origen geolingüístico que por diversas razones conviven en la misma comunidad de habla.

2) Unidades que existen en distribución complementaria de acuerdo al estrato social.

3) Tabúes, eufemismos y unidades neutras.

4) Unidades propias de algún registro específico (policial, estudiantil, carcelario) y sus correspondencias no marcadas.

Entonces, según Moreno Fernández (1998: 32) y Moreno de Alba (2005:1) tomando en cuenta lo anterior, el objetivo de los estudios de *variación léxica* es intentar explicar el uso alternante de unas formas léxicas en condiciones lingüísticas y extralingüísticas determinadas. Para este tipo de estudios se debe demostrar la equivalencia de las *variantes* y encontrarlas en el discurso natural. Se debe considerar, además, que la variación puede responder a diferentes motivaciones como la pronunciación, diferente evolución fonética, diferente género, diferente derivación o diferente modificación, así como otras lenguas con las cuales determinado *dialecto* haya podido estar en contacto.

La complejidad de estos estudios aumenta cuando se busca recopilar datos para analizar, ya que como bien planteó Labov (1983: 266) en 'la paradoja del observador' el objetivo es estudiar la lengua de una comunidad mientras los hablantes no se sienten observados, pero sólo se puede observar la lengua mediante observación directa. Por ello, muchos investigadores recurren a la elaboración de cuestionarios que, si bien no responden necesariamente al habla espontánea, permiten el acercamiento a los hablantes. Por ello, es de suma importancia en cualquier tipo de estudio que busque analizar la lengua histórica² que la metodología ponga cuidado en la obtención de los datos, para que estos sean lo más cercano posible al habla natural.

1.4. Concepto de Americanismo

Por último, en un trabajo de comparaciones léxicas en el español de América, se debe tomar en cuenta el concepto mismo de americanismo.

En primer lugar, el Diccionario de la Real Academia española recoge siete acepciones, de las cuales sólo nos interesan la quinta 'Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella.' y la sexta 'Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América'.

Por su parte, el Diccionario de Americanismos en su metodología explica lo que entiende por americanismo léxico para así justificar la inclusión de los términos que en él se encuentran:

1. Los lexemas autóctonos de América.
2. Creaciones originales americanas.
3. Criollismos morfológicos.
4. Lexemas de procedencia española con cambio o especificación de contenido semántico.

² Moreno de Alba (2003: 50) utiliza el concepto de *lengua histórica*, que retoma a su vez de Coseriu, para referirse a aquella que es observable en el tiempo y el espacio, opuesta a la *lengua abstracta*. Y menciona que es de ésta, es decir, la lengua histórica, de la que debe ocuparse la dialectología.

5. Arcaísmos españoles vivos en América.
6. Lexemas procedentes de otras lenguas tanto antiguos en el español americano, como recientes.

En ambos diccionarios vemos que el concepto de americanismos es muy amplio, por lo que también se consideró el trabajo realizado por Sofía Kamenetskaia “Sobre la existencia de los americanismos léxicos” en el cual ella realiza una revisión de este concepto utilizando inventarios léxicos del Proyecto de estudio coordinado de la lengua culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, con los cuales busca contrastar palabras que se usen de forma mayoritaria en nueve países de América y cuyo uso sea poco o nulo en cuatro ciudades españolas. Como resultado obtiene únicamente once palabras que son comunes a los países de América, pero que también son usadas en las ciudades de España. Por lo cual, para contrastar consulta algunos diccionarios y el corpus del CREA , con lo que obtiene resultados similares. Por ellos, llega a la conclusión de que la idea de ‘americanismo léxico’ es difícil de sostener y que el ‘español de América’ no es homogéneo, sino una unidad diferenciada.

Con esto se sustenta el objetivo del presente trabajo de describir comparativamente algunos términos de diferentes países para mostrar la variedad léxica que caracteriza al español en América como un conjunto de variedades heterogéneas.

2. Metodología

El objetivo que se planteó para la realización de este trabajo fue: describir comparativamente distintos términos provenientes de 5 formas dialectales del español en América que representen un mismo referente para observar la variación en esta lengua en cinco países. Para ello, se formularon los siguientes objetivos específicos:

-Recopilar un corpus léxico de cinco países relacionados con la vestimenta para conocer sus variantes en distintos dialectos del español. Se identificaron los países con mayor número de hablantes de español en América con los cuales se pudiera observar y comparar el corpus.

-Comprobar que los términos existieran en fuentes testigo como el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el proyecto del español actual VARILEX y el Diccionario de Americanismos.

Con esto en mira, se generó la siguiente hipótesis: la comparación, por medio de fuentes testigo, de términos provenientes de distintos dialectos del español en América, puede dar muestra del fenómeno de variación léxica en esta lengua.

2.1. Las fuentes³

2.1.1. El Atlas Lingüístico de México

Juan M. Lope Blanch coordinó la elaboración de este proyecto, cuyo fin era delimitar las zonas dialectales de México. Con el apoyo de un grupo de investigadores del Colegio de México, se realizaron encuestas a lo largo de todo el país con una metodología específica, se recopilaron los datos y se crearon los mapas que dieron como resultado el Atlas Lingüístico de México.

Para la realización de este Atlas se encuestaron informantes de 193 localidades, incluyendo todas las capitales y las principales ciudades, elegidas según su antigüedad o su repercusión comercial, industrial, cultural o situación

³ Para la descripción a profundidad de cada una de las fuentes véase sección de apéndices.

geográfica. Se tomaron siete informantes mínimo por cada localidad, atendiendo a los factores de: edad, sexo y nivel cultural. Las encuestas fueron realizadas por medio de cuestionarios y grabaciones magnetofónicas de 30 minutos de habla espontánea, a las cuales Lope Blanch dio mayor importancia a comparación de otros proyectos para extraer los datos fonéticos mediante el cuidado de dichas grabaciones.

Este proyecto presenta las siguientes innovaciones respecto con trabajos anteriores:

1. En cada localidad fueron estudiados, cuando menos, siete sujetos.
2. Se eligieron informantes de cuatro niveles sociales distintos.
3. Los mapas de fonética se tomaron de entrevistas de conversación libre y no de los cuestionarios.
4. El resto de los mapas están tomados del “cuestionario para la delimitación de las zonas dialectales de México” con 1000 preguntas, aplicado a cuatro informantes en la capitales y tres en los demás sitios.⁴

De los seis tomos que confirman el Atlas, el tomo que interesa para este trabajo es el que se dedica al léxico⁵, éste corresponde al número V de la serie y se elaboró de la siguiente manera:

Para un elevado número de cuestiones se mostraba el objeto al informante, por cuyo término se preguntaba; en otros casos se mostraba un dibujo del objeto o animal por cuyo nombre se preguntaba. Para determinar los conceptos se llevaba una “guía de preguntas” que permitía llevar a cabo las encuestas de manera homogénea. De esta manera, se evitaba que la confusión de hablante se debiera a una imprecisión del investigador. El encuestador mostraba un dibujo muy preciso, parte de una serie de ilustraciones incluidas en las páginas finales de los cuestionarios.

⁴ Lope Blanch, J. M. (1990). *Atlas lingüístico de México*. México, D.F.: El Colegio de México. Vol 1.

⁵ Lope Blanch, J. M. (1990). *Atlas lingüístico de México*. México, D.F.: El Colegio de México. Vol 5.

Para la elaboración de los cuestionarios se estableció que fuera exclusivamente lingüístico, no etnográfico ni sistemático, ya que no se organiza en torno a campos semánticos.

Los factores que se consideraron para determinar las cuestiones fueron los siguientes:

- Conceptos conocidos en todo el país.
- Fáciles de preguntar y que no se prestasen a equívoco.
- Que se refiriesen a realidades o conceptos tradicionales.
- Que no propiciasen respuestas de tipo valorativo o eufemístico.
- Que hubiesen demostrado ser productivos en las encuestas anteriores.
- Que no provocasen respuestas diferentes por razones socioculturales.

Se incluyeron ilustraciones y los encuestadores llevaban determinados objetos.

Los datos que se obtuvieron fueron clasificados en los siguientes rubros:

- Defectos (10)
- Juegos (23)
- Varia (vivienda, vestido, campo)
- Fauna (75)
- Naturaleza (22)
- Enfermedades y deficiencias (32)
- Cuerpo humano (32)

En el presente trabajo se tomó como base el rubro 'varia' para realizar el análisis contrastivo en cinco países con base en el Atlas Lingüístico de México por ser un proyecto dialectal de gran magnitud, cuya metodología permitió tener un acercamiento a la situación del español en México y sigue vigente en la elaboración de nuevas investigaciones dialectales que quieran dar cuenta del fenómeno de variación.

En un primer momento se tomó el rubro de 'cuerpo humano' por considerarse que los referentes son los mismos en cualquier país, lo que daría estabilidad al corpus, ya que de utilizarse rubros como 'naturaleza' o 'fauna' era probable que no existieran los términos en otros países debido a la falta de referentes, no de variación léxica, lo que hubiera derivado en posibles ambigüedades. Por esta razón, más adelante cuando se establecieron las variantes de cada término, se hizo hincapié en la coincidencia de los referentes mediante la comparación entre la definición dada por el Atlas y la definición que provee VARILEX.

De ahí se hizo una clasificación de los términos encontrados con base en la anatomía humana es decir, cabeza, torso y extremidades. Se dejaron únicamente sustantivos, por lo que excluyeron verbos como 'guiñar'.

Sin embargo, cuando se contrastaron con la primera fuente testigo (VARILEX), de los términos seleccionados, sólo se encontraron tres coincidencias: mejilla, nuez del cuello y pelo o cabellera. Para mejilla se encontraron dos variantes, para nuez del cuello tres variantes y para pelo o cabellera 9 variantes, lo que resultaba en un corpus muy escueto, 17 términos en total.

Por ello, se determinó cambiar el rubro por el de 'varia' que incluye vivienda, vestido y campo. Nuevamente se contrastaron los términos con VARILEX quedando un total de 43 términos, de los cuales se excluyeron los términos que: no coincidían con el referente dado por el Atlas Lingüístico y fueran verbos como 'desvestirse' y 'estar embarazada' debido a que se consideró trabajar únicamente con sustantivos.

Finalmente, la última delimitación se hizo seleccionando la categoría que contuviera más términos coincidentes entre las fuentes, ya que, como se mencionó anteriormente, era de suma importancia que los referentes fueran los mismos para así poder establecer las equivalencias entre las variantes. Esto resultó en la selección de la categoría 'vestido' que contenía 12 términos: seguro, anteojos, fondo, sostén, morral, bragueta, dobladillo, calzoncillos, pantaletas, jorongo, chal y delantal.

2.1.2. VARILEX

Después de la selección del rubro que permitía la comparación entre las formas dialectales del español de América, basada en la delimitación del Atlas Lingüístico de México, el siguiente paso fue comparar los 12 términos extraídos del mismo con otro proyecto dialectal, es decir, VARILEX.

VARILEX es un macroproyecto de investigación que nace del anhelo de conocer la situación actual del léxico del español en el mundo. A cargo de Hiroto Ueda, coordinador general de la Universidad de Tokio, Toshihiro Takagaki, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, y Antonio Ruíz Tinoco, de la Universidad de Sofía en Tokio.

El grupo de investigadores incluye miembros de diferentes nacionalidades no sólo de habla hispana, sino algunas otras como Turquía y Canadá, que suman un total de 88 investigadores. Además cuentan con el apoyo de consejeros entre los que se incluyen Francisco Moreno Fernández del Instituto Cervantes, Humberto López Morales de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Juan M. Lope Blanch de El Colegio de México, Manuel Alvar de la Real Academia Española y Raúl Ávila de El Colegio de México, entre otros.⁶

Estos investigadores proponen formar un estudio exhaustivo del español actual de todas las regiones hispanohablantes formando una red internacional de investigación que reúna datos del español moderno con los cuales se pueda crear una base de datos de los diferentes términos y sus respectivas variantes dialectales.

La forma que adoptó el grupo VARILEX para la recolección de datos fue la entrevista mediante los cuestionarios enviados a los colaboradores locales que se encargaron a su vez de la selección de los informantes, llevar a cabo la encuesta en su lugar de residencia, revisarla y enviarla a los coordinadores del proyecto.

⁶ <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/> (marzo, 2013)

Posteriormente, el equipo de investigadores de VARILEX pidió la colaboración de hispanohablantes que proporcionaran información sobre su forma habitual de hablar en la vida cotidiana a través de un cuestionario en una página de internet, con el fin de que los datos obtenidos de cada informante sean recopilados y sirvan para elaborar el Atlas Lingüístico Mundial de la Lengua Española. Ambos grupos de informantes fueron analizados por separado para poder valorar la segunda forma de muestreo.

Además, se establecieron varios niveles de usuarios de la base de datos. Los distintos niveles considerados son:

a) Coordinadores del proyecto: Cuentan con acceso total al sistema, los programas, el diseño de las bases de datos, capacidad para añadir, suprimir, alterar los datos, permitir o denegar el permiso a otros usuarios, etc.

b) Colaboradores Locales: Es el nivel para los profesionales y estudiosos de la lengua que de forma voluntaria y bajo la supervisión de los coordinadores pueden acceder a todos los datos con capacidad restringida para rectificarlos y añadir otros.

c) Informantes en general: Pueden añadir datos pero no pueden alterarlos ni borrarlos. Es el tipo de usuario con cierto interés en la lengua, no necesariamente especialista. El principal problema que se consideró con este tipo de usuarios es el de la veracidad de los datos, así como la no residencia continuada en el mismo lugar.

d) Usuarios generales de la base de datos: Este tipo de usuario, no tiene la necesidad de inscribirse como los del tipo a) a c), puede consultar los datos en los que esté interesado, pero no podrá añadir, alterar ni borrar los datos.

A pesar de realizar un control de los informantes, se consideró necesario que los datos obtenidos a través de la página interactiva de internet pudieran distinguirse de los datos obtenidos directamente con la ayuda de los colaboradores locales.

La encuesta, como se muestra en la página de internet⁷, presenta primeramente el término en inglés, esto con el objetivo de ser neutrales y no inclinarse por una variante por encima de otra. Posteriormente viene una lista de términos que representan las diferentes variantes las cuales deben ser seleccionadas por el informante según sea el caso. De igual modo, se incluye la imagen del referente para asegurar la equivalencia entre términos. También existe una opción para incluir otras variantes que no aparezcan dentro de las opciones.

En la página web de VARILEX, además de la encuesta, se puede encontrar la lista de colaboradores, los resultados de las encuestas en tablas con el número de apariciones de cada variante en los diferentes países, otra tabla de datos sobre los informantes con el año, el código del concepto, ciudad, país, sexo, edad y la forma que seleccionaron. Así como diversos artículos y publicaciones al respecto del proyecto.

Todos los conceptos están divididos en los cuatro grupos siguientes:

1. Vestuarios y equipos 44 conceptos
2. Hogar 84 conceptos
3. Automóvil y transporte 45 conceptos
4. Otros 32 conceptos

Con los datos que se obtuvieron de las encuestas, el equipo de investigadores de VARILEX elaboró un Diccionario Panhispánico que se puede consultar en línea⁸. La ventaja de este diccionario es que presenta la diversidad de variantes que arrojaron las encuestas. Las entradas están ordenadas conforme a los términos en inglés, seguidas de la definición que se proporcionaba en las encuestas y las variantes para cada país. El formato pdf permite buscar cualquier término y encontrar las variantes con la cuales se agrupa.

⁷ <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/enc/index.html> (marzo, 2013)

⁸ <http://ebookbrowse.net/diccionario-panhispanico-varilex-espang-pdf-d282268190> (marzo, 2013)

Con este diccionario se contrastaron los términos obtenidos en el rubro 'varia' del Atlas Lingüístico para obtener las variantes de cada uno de acuerdo con los cinco países seleccionados, con lo cual se elaboró una tabla que muestra el término en inglés de acuerdo con VARILEX, el término del Atlas, la definición que proporciona VARILEX y las variantes para cada término por país. (Anexo 1).

2.1.3. Corpus de Referencia del Español Actual

La siguiente fuente testigo con la que se confrontó el corpus fue el Corpus de Referencia del español actual para obtener contextos de uso real de cada una de las variantes.

Se consideró como fuente el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ya que tiene como objetivo responder a la intención de ofrecer a los investigadores de esta lengua y a los interesados en ella, una muestra representativa y equilibrada del español estándar que se utiliza en el mundo. Con el fin de permitir la mayor flexibilidad posible en la obtención de datos, el CREA está estructurado en diferentes módulos, lo cual hace posible que las consultas vayan referidas a la totalidad de los textos o bien, únicamente a aquellos que poseen unas determinadas características geográficas, temáticas, temporales, etc.⁹

La búsqueda en línea de esta fuente permite determinar los datos que se desean obtener mediante los siguientes criterios de selección: autor, obra, cronológico, geográfico, medio y tema. De los cuales se utilizó el criterio geográfico para poder llevar a cabo la búsqueda de los términos por país, seleccionando en los criterios de 'medio' y 'tema' la opción de 'todos' para obtener el mayor número de coincidencias que representaran tanto el habla oral como la escrita en libros, periódicos y revistas, así como de temática diversa.

Con los datos obtenidos, se elaboró una tabla anotando el número de coincidencias que aparecieran de acuerdo con el significado de VARILEX para

⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> (marzo, 2013)

garantizar la correspondencia entre referentes (Anexo 2). Esto sirvió además para la elaboración de las fichas léxicas que se presentan más adelante.

2.1.4. *Diccionario de Americanismos*

La última fuente testigo que se utilizó fue el Diccionario de Americanismos elaborado por la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Este Diccionario es el resultado de la colaboración de las distintas academias. Su aparición ha impulsado la creación de diccionarios nacionales de cada uno de los países, así como el Diccionario panhispánico de dudas, la Nueva gramática de la lengua española y una nueva edición de la Ortografía de la lengua española. Todo ello obra de las veintidós Academias.

Por su parte, el Secretario general de la Asociación, Humberto López Morales, menciona que es resultado de la colaboración de muchas personas integradas en varias comisiones y equipos. Entre ellas, la Comisión Asesora, la Comisión Interacadémica, el equipo de redacción integrado por lexicógrafos españoles y hispanoamericanos, además de los alumnos de la Escuela de Lexicografía Hispánica.¹⁰

Debido a las características que presenta este diccionario, se tomó como última fuente testigo para que aportara evidencia lexicográfica de las variantes que conformaban el corpus obtenido, éstas son las siguientes:

1. Dialectal: Es un diccionario del español de América. Se ocupa desde los Estados Unidos, hasta Chile y Argentina en el extremo sur del continente.
2. Diferencial: Este diccionario es diferencial con respecto al español general. En algunos casos, las diferencias son sutiles, pero existen por lo tanto, tienen una entrada. Quedan fuera las palabras que, aunque nacidas en América se usan habitualmente en el español general.

¹⁰ Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana.

3. Descriptivo: Carece de propósito normativo. Se trabaja esencialmente con lengua oral, pero todas las palabras poseen documentación escrita.
4. Usual: Recoge términos con gran frecuencia de uso manejados en la actualidad. También otros cuya frecuencia de uso es baja, más algunos que han sido atestiguados como obsoletos.
5. Decodificador: Está diseñado para entender cualquier unidad textual.
6. Actual: Abarca aproximadamente los últimos cincuenta años.

La desventaja de esta fuente fue que muchos de los términos que conformaban el corpus no aparecieron registrados ya que los elaboradores los consideraron como del español general y no variantes dialectales de América. Además en muchos otros casos, las entradas no coincidían con el referente, criterio fundamental en la inclusión de términos en las otras fuentes testigo.

Por lo tanto, se realizó una última tabla con cada uno de los términos que integraban el corpus, tanto los que se obtuvieron del Atlas Lingüístico como las variantes dadas por VARILEX, es decir, 101 términos, de los cuales en 17 casos la entrada no coincide con el referente y 25 no aparecen (Anexo 3).

2. 2. Obtención del corpus

A continuación se muestra, en resumen, cómo se obtuvieron los datos de las fuentes testigo para la obtención del corpus.

Con el fin de llevar a cabo los objetivos planteados y la comprobación de la hipótesis en el presente trabajo, se hicieron la selección y la delimitación de las variables con base en el Atlas Lingüístico de México por las razones descritas previamente.

De los cuatro rubros que se incluyen en el Atlas, se tomó solamente el de 'Varia'. Después de la selección, el siguiente paso fue comparar los términos extraídos con otro proyecto dialectal que abarcara todo el español y fuera más actual. Por ello, se decidió utilizar VARILEX como primera fuente de comparación con los 130 términos obtenidos del ALM incluidos en el rubro

seleccionado (Varia: vivienda, vestido, campo). Con ellos se realizó una tabla para determinar las coincidencias entre las variantes, quedando únicamente doce. Posteriormente se obtuvieron las variables de cada uno de ellos en los cinco países de América con mayor número de hablantes, lo cual se determinó tomando en cuenta que son los hablantes los depositarios de la lengua y por ello se consideró de gran importancia el número de hablantes por país como criterio de selección.

Una vez obtenidas las coincidencias y sus variables, se utilizó el corpus resultante para comprobar la existencia de los términos encontrados en cada uno de los dialectos.

Por un lado, se buscaron los términos que conformaban el corpus en el Corpus de Referencia del Español Actual, con el objetivo de encontrar contextos de lengua escrita y oral que comprobaran su uso en los dialectos seleccionados.

Por otro lado, se buscó también cotejar que los términos aparecieran en una fuente lexicográfica que diera cuenta de las variedades dialectales. Por lo que se tomó con tercera fuente de comparación el Diccionario de Americanismos, cuyas características permitieron buscar en las entradas cada uno de los términos utilizando como criterio de inclusión la coincidencia con el referente propuesto en VARILEX.

Con el corpus obtenido con base en la delimitación del ALM y la comparación con cada una de las fuentes, se realizó una tabla mostrando las apariciones de cada término. Posteriormente, se elaboraron las fichas léxicas que se muestran en los resultados donde se presentan los datos obtenidos de las diferentes fuentes de la siguiente manera:

1. Concepto: Tomado del Atlas Lingüístico por ser la base de delimitación del corpus.

2. Definición: se incluye primero la del Diccionario de Americanismos. En caso de no aparecer el término por ser considerado como del español general, se buscó en el Diccionario de la Real Academia para comprobar que se tratara del mismo referente y que no era considerada una variante dialectal de

América, al menos de acuerdo con la Asociación de Academias. También se incluyó la definición provista por VARILEX.

3. Variantes: Se extrajeron todas las variantes presentadas por VARILEX (VL) para cada país y se señaló cuáles de éstas también aparecen en el Diccionario de Americanismos (DA) para mostrar cuales se consideran variantes dialectales de América y cuales forman parte del español general según este diccionario, aunque VARILEX las presente todas como variantes.

4. Contextos: Se obtuvieron del Corpus de Referencia del Español Actual, donde se buscó un ejemplo para cada variante tomando como criterio de inclusión el país que tuviera mayor número de apariciones para cada término y en donde el contexto coincidiera con el referente. Para ello, se utilizó la tabla correspondiente al Anexo 2. Esto con el objetivo de presentar una muestra del uso real de cada término en los diferentes dialectos.

5. Comentarios: Se incluyó un apartado para anotaciones y aclaraciones de algunos de los términos. Así como explicación de los fenómenos encontrados en cada caso.

3. Resultados

Como resultado de la búsqueda de los términos y sus variantes en cada una de las fuentes testigo, se elaboraron fichas léxicas que contienen:

1. El término (en negritas) correspondiente a la delimitación del Atlas Lingüístico de México debido a que estos fueron utilizados como base para la elaboración del corpus. Aquí se incluyen los doce términos resultantes de la confrontación entre el ALM y VARILEX que son: anteojos, bragueta, calzoncillos, chal, delantal, dobladillo, fondo, jorongo, morral, pantaletas, seguro y sostén. Están ordenados alfabéticamente.

2. Las definiciones encontradas para cada término en el Diccionario de Americanismos, en estos ejemplos aparecen las siglas DA. En caso de no existir el término en este diccionario por considerarse del español general, se muestra la definición dada por el Diccionario de la Real Academia Española, en cuyo caso aparecen las siglas DRAE.

3. La definición que proporciona VARILEX debido a que las variantes fueron tomadas del Diccionario Panhispánico. Se pone en segundo lugar, después de las definiciones correspondientes al Diccionario de Americanismos y al de la Real Academia Española, ya que los criterios lexicográficos en las definiciones de este diccionario no están tan bien establecidos como los de los otros dos. Sin embargo, se consideró importante incluir ambas definiciones para poder cotejar que el referente fuera el mismo.

4. Las variantes que existen para cada país de acuerdo con VARILEX. En este apartado se organiza de la siguiente manera:

- Por país: el orden de aparición de cada país es de mayor a menor en cuanto al número de variantes que posee cada uno.
- Por variante: en cada país se especifican las variantes que le corresponden, ordenadas de mayor a menor en cuanto al número de apariciones con respecto a la tabla del CREA.

También se especifica junto a cada variante si aparece la variante registrada para ese país en el Diccionario de Americanismos con las letras DA.

5. Un contexto para cada una de las variantes obtenidas del Corpus de Referencia del Español Actual. Para determinar el país del cual se obtiene el contexto, se tomó como base la tabla de apariciones del CREA, por lo tanto, el país con mayor número de apariciones es el que se muestra. El orden de aparición está determinado por el orden del punto anterior, es decir, si México es el que tiene mayor número de variantes para ese término, serán los contextos correspondientes a este país los que aparezcan primero y así sucesivamente. La finalidad de este apartado es observar el uso real de cada uno de los términos en los dialectos seleccionados.

6. Como complemento de las fichas léxicas, se presenta un mapa donde se muestra la distribución geográfica correspondiente a los cinco países seleccionados.

3.1 Fichas léxicas por término

3.1.1. Anteojos

Término	<i>Anteojos</i>
Definición del diccionario	Lentes para corregir efectos de visión o para proteger los ojos. (DA)
Definición de VARILEX	Anteojos usados corrientemente que se apoyan en la nariz y en las orejas. (No son de color oscuro para el sol.
Variantes	México: anteojos (DA), espejuelos, gafas, lentes. Colombia: anteojos (DA), gafas, lentes. Perú: anteojos (DA), gafas, lentes. Argentina: anteojos (DA), gafas, lentes. Venezuela: anteojos (DA), lentes.
Contextos	<p><i>Anteojos:</i> Estando ustedes enterados de sus antecedentes, les será más fácil entender el por qué de sus malos humores, de su larga lista de reprobados y de sus anteojos de fondo de botella, los que han sido teñidos en tonalidad verde, para inmunizar los hechizos que pudieran provenir de cualquier tipo de ojos con un color semejante. (María, 1980, Mx)</p> <p><i>Espejuelos:</i> Con la mano libre se acomodaba los gruesos espejuelos con aro metálico, hirientes, a caballo sobre la nariz larga y fina.(Fuentes, 1989, Mx)</p> <p><i>Lentes:</i> Penderecki, estoy seguro, desenmascarará a México. Porque lo ha vivido, sentido, visto (visto a pesar de sus gruesos lentes de miope que todo lo saben al través, precisamente, de esa casi cercana ceguera. (Melo, 1990, Mx)</p> <p><i>Gafas:</i> Era un hombre alto, quizá un metro setenta y ocho, poco cabello color gris, traje cruzado azul y abrigo beige. Como siempre, iba tocado con sombrero negro y llevaba sus gafas de un cristal tipo lupa. (Ekaizer, 1996, Ar)</p>

Comentarios

Se tomaron los contextos en los que los referentes coincidían con ambas definiciones, es decir, excluyendo los lentes de sol, aunque en muchos casos se utilizan tanto el término 'anteojos' como 'gafas' y 'lentes' indiscriminadamente para ambos referentes.

En el Diccionario de Americanismos el término 'gafas' no coincide con el referente, pero sí aparece en el DRAE, esto nos lleva a pensar que la variante 'gafas' tiene otras acepciones que son las que registra el DA, mientras que la acepción que coincide con el referente que se busca, es considerada como del español general.

Por otro lado, el término 'lentes' no aparece en el DA, lo que significa nuevamente, que no es considerada como una variante dialectal de América.

Espejuelos por su parte, aparece en el DA, pero no se registra en ninguno de los países que aparecen en el corpus, aunque de acuerdo con los datos obtenidos de VARILEX se utilice en México.

En general, vemos que de las 4 variantes totales que encontramos en VARILEX, dos son consideradas como del español general.

Por último, vemos que de acuerdo con la tabla de coincidencias del CREA, todas las variantes presentan contextos para todos los países, lo que reafirma su uso, no así su calidad de variante dialectal, debido a que entonces, son de uso común y no se restringen a algún dialecto en específico.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las cuatro variantes que se encontraron para 'anteojos' en los cinco países seleccionados.



Mapa 2: Resultados. Variantes de 'anteojos'

3.1.2. Bragueta

Término	<i>Bragueta</i>
Definición del diccionario	Abertura de los calzones o pantalones por delante. (DRAE)
Definición de VARILEX	Cierre para prendas de vestir consistente en dos filas de dientes engarzados en dos cintas.
Variantes	México: cierre, bragueta, cremallera, cierre relámpago, zipper (DA). Argentina: cierre (DA), bragueta, cremallera, cierre relámpago (DA). Perú: cierre (DA), relámpago, cierre relámpago. Colombia: cremallera. Venezuela: cierre (DA).
Contextos	<p><i>Bragueta</i>: Mientras él leía y glosaba el texto, ella iba desabrochándole la bragueta, la camisa, soltándole el cinturón, para, al terminar la lectura, o a veces a mitad de ella, entregarse al amor como un par de tigrillos en celo. (Pitol, 1991, Mx)</p> <p><i>Cierre</i>: Aurorita para pronto lo puso en su silla de ruedas, lo llevó al baño, lo levantó y le empezó a bajar el cierre de la bragueta. (<i>Esquivel, 2001, Mx</i>)</p> <p><i>Zipper</i>: Una vez, sin embargo, se atascó el larguísimo zíper que tenía en la espalda el vestido de Estefanía. (Del Paso, 1977, Mx)</p> <p><i>Cremallera</i>: No hablaron en ningún momento, sólo se desnudaron con ansiedad, Ulises bajó la cremallera del ajustadísimo vestido, la tomó en sus brazos y la acostó sobre la cama matrimonial, (Obligado, 2002, Ar)</p> <p><i>Cierre relámpago</i>: Su mano izquierda se deslizó sin prisa hacia la ranura del pantalón que ocultaba el cierre relámpago (Vargas Llosa, 1977, Pe)</p>

Comentarios

Las definiciones provistas refieren a dos referentes. Por un lado la abertura en la prenda (DRAE) y por otro el cierre que no necesariamente es el del pantalón (VL), por ello en varios de los contextos se encontraron dos de los términos como en el ejemplo de ‘cierre’ y en otros encontramos que corresponde a un vestido como en el ejemplo de ‘zíper’.

No hay contextos para 'relámpago' que coincidan con el referente, sólo aparece 'cierre relámpago'.

El término 'bragueta' no coincide con el referente en el Diccionario de Americanismos, al igual que el de 'relámpago'. Sin embargo, 'bragueta' sí aparece registrado en el DRAE por lo tanto es de uso hispánico general, mientras que 'relámpago' no tiene ninguna acepción que coincida, sólo se muestra la opción de 'cierre relámpago' por ello, podría pensarse que es una elipsis que todavía no se estandariza en el dialecto aunque los informantes de VARIELX ya dan muestra de su uso.

El término 'cremallera' no aparece en el DA, pero sí en el DRAE, por lo que es de uso hispánico general, mientras que 'ziper' aparece como variante tomada del inglés y coincide con lo reportado por VARILEX, es decir, su uso en México, aunque según el DA también se utiliza en Colombia.

La tabla del CREA muestra que para todas las variantes registradas se encontraron contextos, excepto precisamente para 'ziper' y 'cierre relámpago' lo que nos lleva a pensar que si bien existen las variantes, su uso es de baja frecuencia o está en proceso de lexicalización.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las cinco variantes que se encontraron para 'bragueta' en los cinco países seleccionados.



Mapa 3: Resultados. Variantes de 'bragueta'

3.1.3. Calzoncillos

Término	<i>Calzoncillos</i>
Definición del diccionario	Prenda de la ropa interior masculina, que cubre desde la cintura hasta parte de los muslos, cuyas perneras pueden ser de longitud variable. (DRAE)
Definición de VARILEX	Prenda interior masculina algo ajustada que se pone debajo de los pantalones.
Variantes	<p>México: interior, cortos, calzón, ropa interior, calzoncillos, shorts, short, trusa (DA), calzoncillo, pantaloncillo, slip, trusa, bóxer (DA), bóxers, matapasiones.</p> <p>Colombia: ropa interior, interiores, calzoncillos, calzón, bóxer, pantaloncillo, pantaloncillos (DA), calzoncillo, bóxers.</p> <p>Perú: calzoncillos, calzoncillo, ropa interior, bóxer, trusa (DA), bóxers, trusa.</p> <p>Argentina: ropa interior, anatómico, calzoncillos, calzoncillo, slip, shorts, bóxer, bóxers, calzoncillos de pata.</p> <p>Venezuela: interior(DA), interiores, bóxers, calzoncillo, calzoncillos.</p>
Contextos	<p><i>Calzón:</i> Sin saber exactamente en qué momento, se arrancó el calzón y quedó desnudo contra la almohada. (Solares, 1994, Mx)</p> <p><i>Cortos:</i> Me puse rápidamente mi pijama de rayas grises, que tiene la peculiaridad de que en vez de pantalones, lo provee a uno de unos calzoncillos cortos que llegan a medio muslo. (Alatríste, 1985, Mx)</p> <p><i>Short:</i> Pues hace aproximadamente un mes me enteré de que ya se quedaba en short en el bar del club hasta las diez de la noche todos los días y entraba a su casa de puntitas para que su esposa no se enterara del estado en que llegaba. (Barriguete, 1996, Mx)</p> <p><i>Truza:</i> Acudieron dos soldados, le bajaron los pantalones y la truza, colocaron los cables en sus testículos. (Victoria, 1995, Mx)</p> <p><i>Trusa:</i> Hicieron que me pusiera el uniforme reglamentario con todo nuevo: trusa, calcetines, pantalón, chamarra, gorra, zapatos, y me trasladaron por una especie de túneles a donde iba a ser mi casa. (Prensa, 1996, Mx)</p> <p><i>Boxers:</i> El crecimiento reciente de la demanda internacional por boxers, que a principios de los noventa superaba el 30 por ciento anual en el exterior,</p>

	<p>llegó incluso a cuestionar el diseño ideal del pantaloncillo, pues los más viejos argumentaron que eso mismo, en versión blanca, era lo que se usaba en el siglo pasado y que los diseños tipo 'tanga' no eran más que modas pasajeras. (Prensa, 1997, Co)</p> <p><i>Interiores:</i> A su lado los interiores del marido se secaban junto a las prendas de la hijita, culicagada de unos seis años que el Mayor veía algunas mañanas corretear por el balcón. (Moreno-Durán, 1981, Co)</p> <p><i>Pantaloncillos:</i> Anualmente se consumen entre 40 y 50 millones de pantaloncillos de todo tipo en Colombia, es decir que a costo de fabricante este es un mercado cercano a los 60.000 millones de pesos (Prensa, 1997, Co)</p> <p><i>Calzoncillo:</i> Lo sintió, le pareció ver el líquido amarillo deslizándose desde su vejiga sin pedir permiso a esa válvula inservible, a esa próstata muerta, incapaz de contenerlo, hacia su uretra, corriendo alegremente por ella y saliendo en busca de aire y luz, por su calzoncillo, bragueta y entrepierna del pantalón. (Vargas Llosa, 2000, Pe)</p> <p><i>Anatómico:</i> En diciembre de 1989, vestido con un calzoncillo anatómico y una camiseta, Chabán distribuía al público entre las gradas, intentando, con poco éxito, que el centro del local quedara despejado. (Ramos, 1991, Ar)</p> <p><i>Calzoncillos:</i> Subieron por una barranca y encontraron dos hombres durmiendo en calzoncillos bajo la locomotora. (Soriano, 1986, Ar)</p> <p><i>Ropa interior:</i> Cuando a las cinco de la mañana no quedó la menor duda de que Florida, como se divertían en llamarlo los chicos del Simca, había desertado llevándose una valija de mano y abandonando otra llena de camisas y ropa interior. (Cortázar, 1983, Ar)</p> <p><i>Slip:</i> Se puso el slip y el pantalón y bajó descalzo a la cocina. (Forwill, 1998, Ar)</p>
--	--

Comentarios

No aparecieron contextos para el término 'matapasiones' probablemente, porque sea una especie de metáfora o un término más local. Sin embargo, sí aparece registrado en el DA aunque como variante para otros países.

El término 'anatómico' no aparece sólo para el referente, sino como adjetivo del término 'calzoncillo', así como el término 'cortos' aparece como adjetivo de 'calzoncillos'. En este caso puede ser que los términos aparecieran en VARILEX, porque los hablantes encuestados realizaron una elipsis.

Los contextos para los términos 'bóxer' y 'shorts' no coinciden con el referente.'

De las 16 variantes que presenta VARILEX podemos decir que algunas provienen de otras, por ejemplos como 'anatómico' e 'interior' 'pueden ser elipsis de términos como 'ropa interior' o 'calzón anatómico', mientras que muchos otros términos aparecen tanto en su forma singular como en su forma plural como calzoncillo-calzoncillos, bóxer- bóxers, short-shorts. En este caso, lo que encontramos es un ejemplo de variación morfológica gramatical que Moreno Fernández (1998: 28) describe como la más parecida a la fonológica por ser elementos frecuentes, pertenecientes a sistemas estructurados (género, número, sistema verbal). Lo que aquí se muestra es una variación en el número.

Además se encontró un caso en el que la variante parece provenir únicamente de una diferencia en la grafía, que es el caso de trusa- truzá, mientras que para la primera se encontraron contextos en el CREA y sí aparece en el DA, para la segunda no. Esto nos lleva a pensar que la falta de documentación de esta forma se debe al desconocimiento ortográfico de los informantes de VARILEX.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las trece variantes que se encontraron para 'calzoncillos' en los cinco países seleccionados.



Mapa 4: Resultados. Variantes de 'calzoncillos'

3.1.4. Chal

Término	<i>Chal</i>
Definición del diccionario	Paño de seda o lana, mucho más largo que ancho, y que, puesto en los hombros, sirve a las mujeres como abrigo o adorno. (DRAE)
Definición de VARILEX	Prenda de vestir femenina bordeada de flecos, que llevan las mujeres sobre los hombros.
Variantes	Argentina: pañuelo, manta (DA), chal (DA), mantón, chalina, pañoleta. Venezuela: bufanda, pañolón, chal, mantón, pañoleta. México: chal, mantilla, pañoleta, chalina (DA). Colombia: pañuelo, chal, chalina (DA), pañoleta, Perú: chal, mantón, pañolón.
Contextos	<p><i>Chalina</i>: Susana Aguiar, su mamá, había juntado unos pesos extra para que Gisella pudiera salir. Vestida con un saco, una blusa, un pantalón celeste y una chalina, se fue de su casa a las once y media de la noche (Prensa, 2001, Ar)</p> <p><i>Pañuelo</i>: Blanca abrió los suyos y se encontró un pañuelo de seda italiana y un perfume francés. (Andrade, 1993, Ar)</p> <p><i>Mantón</i>: Así aderezada, fue presentada al novio quien, desde que la Monstrua entró con la hoja de vid por falda y mantón, mantuvo la boca abierta, dando muestras de no poderla cerrar (Mujica, 1982, Ar)</p> <p><i>Manta</i>: De chico, antes de levantarme, solía quedarme un rato trenzando y destrenzando los flecos de la manta escocesa. (Kociancich, 1982, Ar)</p> <p><i>Pañolón</i>: Vinieron los maestros de la Universidad, los estudiantes, los priores de los conventos, la gente de la calle, los mendigos. Mujeres de pañolón negro y rosario. (Uslar, 1990, Ve)</p> <p><i>Bufanda</i>: Ella apenas se lamenta, con vocecita de rata, como si mi apetito le produjera placer. La consuelo con palabras mentirosas, le ofrezco un castillo entre la niebla, un rocín con gualdrapa de terciopelo, una bufanda y una flor. (Quintero, 1991, Ve)</p> <p><i>Chal</i>: Suena otra vez, con más insistencia. Ella se envuelve en el chal, va a abrir. Ahora suenan tres golpes en la madera de la puerta. (Carballido, 1994, Mx)</p>

	<p><i>Mantilla:</i> ¡Pero eso sí! Nomás los domingos -y terciándose la mantilla que se le había resbalado de los hombros, aceptó levantarle el castigo a Sole.(González, 1999, Mx)</p> <p><i>Pañoleta:</i> con cuidado se visten de Voladores: blusa, chaleco y pantalón de tela brillante y colores fuertes - azul, verde, rojo-, botines, pañoleta de color y un picudo tocado con cresta de papel.(Reuter, 1980, Mx)</p>
--	---

Comentarios

Los términos ‘chal’, ‘pañolón’, ‘mantón’ y ‘bufanda’ no aparecen en el Diccionario de Americanismos. Los cuatro aparecen en el DRAE, pero sólo ‘chal’ y ‘mantón’ coinciden con el referente.

El término ‘pañuelo’ no coincide con el referente en el Diccionario de Americanismos y aparece ‘pañueleta’ en vez de ‘pañoleta’.

De las nueve variantes que presenta VARILEX, sólo tres aparecen en el Diccionario de Americanismos y otras dos en el DRAE, sin embargo todos los referentes tienen características comunes, que aún no siendo exactamente la misma prenda entran en la categoría de ‘vestimenta’, de lo cual puede provenir la variación. Esto significa que al ser cercanos los referentes, es más fácil que se desplacen los significados entre los distintos términos.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las ocho variantes que se encontraron para ‘chal’ en los cinco países seleccionados.



Mapa 5: Resultados. Variantes de 'chal'

3.1.5. Delantal

Término	<i>Delantal</i>
Definición del diccionario	Prenda de vestir que, atada a la cintura, usan las mujeres para cubrir la delantera de la falda, y por analogía, el que usan algunos artesanos, los criados, los camareros y los niños.(DRAE)
Definición de VARILEX	Prenda de vestir que se coloca de cintura para abajo en la parte delantera del cuerpo, con el fin de proteger la ropa de manchas o suciedad. Se usa en la cocina, en cierto tipo de trabajos, etc.
Variantes	México: delantal, mandil Perú: delantal, mandil Argentina: delantal, mandil Venezuela: delantal Colombia: delantal
Contextos	<i>Mandil:</i> Entra en la cocina donde se acumulan los cacharros. Alexis ha comido como una boa y, como siempre, no se ha molestado en recoger la mesa; Thaïs se anuda el mandil a la cintura (Obligado, 2002, Ar). <i>Delantal:</i> La anciana fámula no pudo soportar-más tal afrenta a sus servicios y un día -afuera tronaba como Dios manda- arrinconó la escoba, desconectó la aspiradora, se despojó del delantal y la cofia y Muchas gracias, señora, pero yo aquí no pinto nada.(Moreno-Durán, 1981, Co)

Comentarios

Ninguna de las dos variantes aparece registrada en el Diccionario de Americanismos. Por ello, se tomó la definición del DRAE. De esto puede suponerse que son términos del español general y no hay una forma específica para los países estudiados. Incluso la definición que da el DRAE es la misma por lo menos en una acepción para ambos términos.

Su uso se comprobó con la aparición en el CREA de cada una de las formas en todos los países. Sin embargo, la tabla de correspondencias del CREA nos muestra que por un lado, para México y Argentina la forma más usada es 'delantal' que supera en gran número a la otra forma. Por otro lado, para Perú es la forma más usada es 'mandil', aunque la diferencia entre ambas no es tan grande. Por su parte, en Venezuela y Colombia sólo se registra la forma 'delantal'

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las dos variantes que se encontraron para 'delantal' en los cinco países seleccionados.



Mapa 6: Resultados. Variantes de 'delantal'

3.1.6. Doblado

Término	<i>Doblado</i>
Definición del diccionario	Pliegue que como remate se hace a la ropa en los bordes, doblándola un poco hacia adentro dos veces para coserla.(DRAE)
Definición de VARILEX	Pliegue que se hace como remate en los bordes de los pantalones.
Variantes	Colombia: basta, ruedo (DA), bota (DA), bote, doblado, doblez, botamanga, bastilla. Perú: basta (DA), bote, doblez, botepié. México: doblez, doblado, bastilla, valenciana (DA). Argentina: bota, ruedo (DA), botamanga, doblado. Venezuela: ruedo (DA), doblado.
Contextos	<p><i>Basta</i>: De regreso encontraron a Yalico rumiando coca, indiferente. El maestro Salazar le miró la basta del pantalón ensangrentada. (Scorza, 1988, Pe)</p> <p><i>Bastilla</i>: Virginia estaba levantando una bastilla, cuando los vio dejó las telas a un lado, y los recibió como toda una dama. (Elizondo, 1987, Mx)</p> <p><i>Botamanga</i>: Cuando llegó el gran día, miércoles 20 de octubre de 1976, hacía un calor bárbaro. O eso sentía yo, por lo menos. Me puse la camisa blanca y el pantalón de cordero y turquesa, con la botamanga ancha. (Maradona, 2000, Ar)</p> <p><i>Doblado</i>: Como su propio nombre indica se utiliza para coser todo tipo de doblados, en faldas, pantalones, etcétera. Antes de coser, puede marcar el doblado con alfileres. Una vez hecho esto, tome con la punta de la aguja apenas unos pocos hilos de la orilla de la tela que se va a pegar por dentro al revés. (Tudela, 1988, Mx)</p> <p><i>Doble</i>: Sole no hubiera querido haber fijado la mirada en un broche que brillaba haciéndole guiños desde el doble del pantalón, pero no queriendo no queriendo, hay veces que hace uno todo lo contrario. (González, 1999, Mx)</p> <p><i>Valenciana</i>: Un calzón largo, llamado "chouac-ex", ancho en los muslos y estrecho en las pantorrillas, con valenciana en la parte inferior y sostenido por un cinturón de piel de culebra. (Mompradé, 1981, Mx)</p> <p><i>Ruedo</i>: Yo estudié en el colegio Inmaculada muy estrictas las monjas este, me acuerdo yo que el uniforme tenía que llevar el ruedo de treinta centímetros del suelo, del piso. (Oral, Ve)</p>

Comentarios

Los términos 'dobladillo', 'bota' y 'bote' no coinciden con el referente en el Diccionario de Americanismos. Los últimos dos aparecen en el DRAE pero con otras acepciones. 'Dobladillo' en este diccionario sí coincide con el referente.

El término 'botepié' no aparece en ningún contexto del CREA, pero podría ser un derivado más actual o informal de 'bote'. Tampoco aparece registrado en el DA. La falta de documentación de este término nos lleva a pensar que podría tratarse de un ejemplo de lo que Lara (2006:152) denomina *hápax legomena*, es decir, expresiones que aparecen una sola vez.

Por su parte 'botamanga' no presenta coincidencias en el CREA, pero sí aparece registrado en el DA para Perú y Argentina.

De las 10 variedades que presenta VARILEX, en el DA sólo aparecen 8, de las cuales 3 no coinciden con el referente, como se mencionó arriba. Sin embargo, los países que presenta en DA no siempre coinciden con los que da VARILEX, como en el caso de 'bota' que de acuerdo al DA se usa en Colombia y Venezuela, pero en VARILEX aparece en Colombia y Argentina.

También vemos esta discrepancia entre fuentes en el término 'bastilla' del cual se encontraron contextos provenientes del CREA en México, pero no en Colombia. Así como en el término 'dobladillo' que no aparece registrado en el DA, pero se encontraron contextos para México, Colombia y Venezuela, no así para Argentina.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las siete variantes que se encontraron para 'dobladillo' en los cinco países seleccionados.



Mapa 7: Resultados. Variantes de 'dobladillo'

3.1.7. Fondo

Término	<i>Fondo</i>
Definición del diccionario	Prenda interior femenina, generalmente de tela delgada, que se usa debajo del vestido y cubre desde los hombros hasta el borde de la falda. (DA)
Definición de VARILEX	Prenda interior femenina que se lleva debajo del vestido.
Variantes	Argentina: fondo, combinación, camisón, enaguas , enagua, viso, body. México: fondo (DA), camisón, refajo, fondo completo, fondo entero. Perú: combinación, enaguas, fustán (DA), fuste (DA). Venezuela: fondo (DA), fondo completo, fondo entero. Colombia: combinación, enagua, enaguas.
Contextos	<p><i>Enagua:</i> Vestida con la prenda interior, una especie de enagua larga, rústica, con los orificios bordados -que remedaba una mortaja abierta o las camisolas de boda de nuestras bisabuelas- ya le habían colocado el anillo de compromiso y rapado el cabello. (Najenson, 1991, Ar)</p> <p><i>Enaguas:</i> Otro duro episodio de sus vidas es la ropa. Se desgastan los pantalones, las faldas, las enaguas. (Cortázar, 1993, Ar)</p> <p><i>Viso:</i> También Evita parecía más allá de toda miseria. Se paseaba en viso, con una toalla en la cabeza, retocándose el esmalte de las uñas o depilándose las cejas ante un espejo cariado. (Martínez, 1995, Ar)</p> <p><i>Camisón:</i> Como nos queríamos, yo estaba segura de que si Juan le decía que era urgente, ella llegaría aunque fuera en camisón. (Mastretta, 1990, Mx)</p> <p><i>Fondo:</i> Francisco Gabilondo, de 19 años, le hizo notar a la señorita que se le salía el fondo. (Prensa, 1996, Mx)</p> <p><i>Refajo:</i> Hace algunos años, la única indumentaria que usaban las mujeres popolocas de esta región era el enredo, o refajo, de algodón, tejido en telar de cintura con rayas horizontales rojas combinadas con verdes, amarillas y rosas unas veces, y otras azules y blancas, o con algodón coyuche y blanco. (Mompradé, 1981, Mx)</p> <p><i>Fustán:</i> He soñado que me bañaba en aguas calientes y que llevada por mi pecadora concupiscencia yo estaba prácticamente desnuda solamente cubierta por un fustán de lino. (Scorza, 1988, Pe)</p>

Comentarios

En el Diccionario de Americanismos no aparecen los términos ‘enagua’, ‘fondo completo’, ‘fondo entero’ y ‘combinación’. Aunque sí aparece ‘enaguas’ y ‘fondo’. Los otros términos pueden provenir de estos.

El contexto del CREA para los términos ‘body’, ‘combinación’ y ‘fuste’ no coincide con el referente. Este último si aparece registrado en el DA para Perú, lo que coincide con VARILEX.

De las 11 variantes que aparecen en VARILEX, no aparecen 4 y una, es decir, el término ‘camisón’ no coincide en el DA. Tampoco aparecen en el DRAE los términos ‘fondo completo’ y ‘fondo entero’ probablemente porque están conformados por un sustantivo más un adjetivo. Por su parte, ‘camisón’ sí aparece, pero no coincide tampoco con el referente, al contrario de ‘enagua’ que sí aparece y coincide.

En estos ejemplos vemos una vez más la discordancia de las fuentes como en el término ‘viso’ que VARILEX lo pone como una variante argentina, mientras que el DA lo marca como variante mexicana. Así como el término ‘enaguas’ que de acuerdo con VARILEX es una variante en Colombia y Argentina, pero el DA sólo lo marca en México.

En el CREA se encontraron contextos para todas las variantes excepto ‘fondo completo’ y ‘fondo entero’. Sin embargo, algunas no coinciden con los referentes, como ya se señaló al principio.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las siete variantes que se encontraron para ‘fondo’ en los cinco países seleccionados.



Mapa 8: Resultados. Variantes de 'fondo'

3.1.8. Jorongo

Término	<i>Jorongo</i>
Definición del diccionario	Especie de frazada de lana o colcha de algodón, generalmente en colores vivos, con abertura o sin ella en el centro para meter la cabeza, se utiliza para abrigarse.(DA)
Definición de VARILEX	Prenda de vestir cuadrada con una abertura en el centro por la que se mete la cabeza.
Variantes	México: jorongo (DA), estola, poncho, ruana. Colombia: ruana (DA), poncho (DA), Argentina: poncho, mañanera, ruana (DA) Venezuela: ruana(DA), Poncho. Perú: poncho (VL)
Contextos	<p><i>Jorongo</i>: ahora entraban, ella en burro, él envuelto en su jorongo, al atrio atestado y hacia la tribuna donde el tío Hache salvado de las furias acapulqueñas. (Fuentes, 1987, Mx)</p> <p><i>Estola</i>: Recordé la vez que mi mamá se saco una estola de mink en El Club del Hogar. (Alatríste, 1985, Mx)</p> <p><i>Ruana</i>: El bautismo se llevó a cabo en la capilla de la clínica Palermo, en la penumbra helada de las seis de la tarde, sin nadie más que los padrinos y yo, y un campesino de ruana y alpargatas que se acercó como levitando para asistir a la ceremonia sin hacerse notar. (García Márquez, 2002, Co)</p> <p><i>Poncho</i>: Miss Peck relató que el descenso fue otra pesadilla, con el aire levantándole el poncho (una vestimenta poco apta para el alpinismo) y tapándole la visión (Prensa, 1990, Pe)</p> <p><i>Mañanera</i>: Aparece como adjetivo</p>

Comentarios

Para ‘mañanera’ se encontraron 4 coincidencias en el CREA que corresponden al adjetivo, por lo tanto no es el mismo referente, es decir, prenda de vestir equivalente a ‘jorongo’.

Para ‘estola’ muchas de las coincidencias que se encontraron en el CREA corresponden a la vestimenta del sacerdote. Aunque es una prenda de vestir y puede tener características similares con el ‘jorongo’ en el sentido de

que ambos van sobre los hombros, no es el mismo referente. Además en el Diccionario de Americanismos no aparece la entrada para 'estola' aunque sí para 'jorongo'. En el DRAE sí aparece 'estola' pero con el significado de prenda ornamentaría y otras dos acepciones que no corresponden con la definición de 'jorongo'.

El término 'jorongo' coincide en ser una variante mexicana tanto para VARILEX como para el DA, además se encontraron varios contextos en el CREA. También en el término 'ruana' se encontraron coincidencias entre las fuentes ya que VARILEX lo presenta como variante de México, Colombia, Argentina y Venezuela, y el DA lo marca como variante de estos últimos 3 países. Aunque el DA no señala que sea una variante mexicana, en el CREA sí se encontraron ejemplos de su uso.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las cinco variantes que se encontraron para 'jorongo' en los cinco países seleccionados.



Mapa 9: Resultados. Variantes de 'jorongo'

3.1.9. Morral

Término	<i>Morral</i>
Definición del diccionario	Saco que usan los cazadores, soldados y viandantes, colgado por lo común a la espalda, para echar la caza, llevar provisiones o transportar alguna ropa. (DRAE)
Definición de VARILEX	Bolsa de material resistente que se lleva a la espalda sujeta con correas.
Variantes	Perú: mochila, morral, macuto. México: mochila, morral. Colombia: mochila (DA), morral. Argentina: mochila, bolsón. Venezuela: bulto, morral.
Contextos	<p><i>Mochila:</i> Henri avanza con su mochila al hombro, la acompañan Iroco y Polo quienes lo van apoyando moralmente. (Martín del Campo, 1976, Mx)</p> <p><i>Morral:</i> El indio An May mueve afirmativamente la cabeza y su expresivo gesto invita a Fausto y a Mildred para que lo sigan. Vuelve las espaldas y con su inseparable morral al hombro echa a caminar delante de la pareja. (Cabada, 1981, Mx)</p> <p><i>Bolsón:</i> Antes de seguirlo, Montoya entró en el rancho, cambió una botella vacía por otra llena, sin mirar si contenía caña o ginebra, la metió en el bolsón. (Gasulla, 1975, Ar)</p> <p><i>Bulto:</i> Ellos tienen bulto de cuero, con correas, y se los tercián en la espalda, que parecen burritos con su carga. (Morón, 1986, Ve)</p>

Comentarios

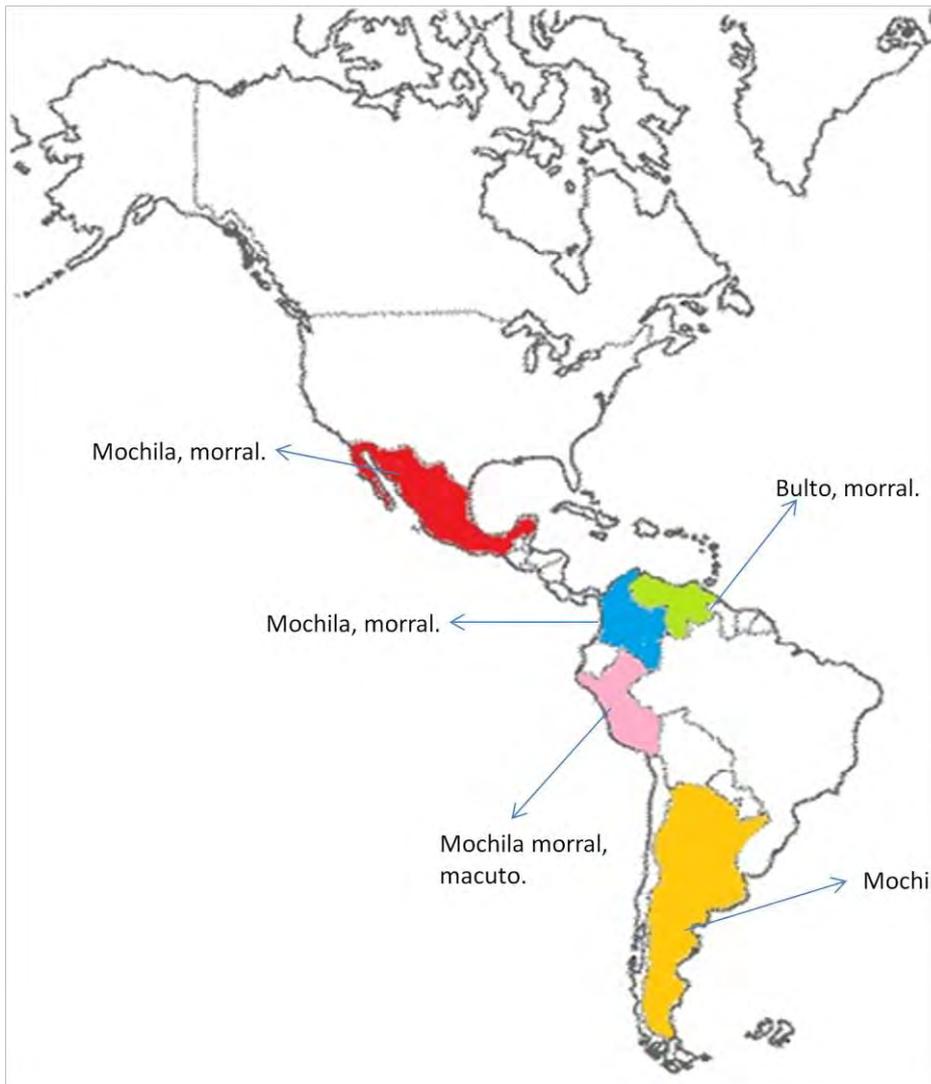
El término 'macuto' no aparece en ningún contexto, sin embargo sí aparece en el DA como variante venezolana.

El término 'morral' no aparece registrado en el DA, pero sí en el DRAE por lo tanto es considerado el uso hispánico general. En el CREA se encontraron varios contextos para cada uno de los países, lo cual reafirma su uso.

El término 'mochila' es el que aparece más veces en el CREA para los países de los cuales es variante y aparece en el DA aunque sólo lo marque en Colombia.

Por su parte, el término 'bulto' no aparece registrado ni en el DA, ni en el DRAE, aunque en el CREA sí aparezcan contextos, lo que puede significar que su uso no ha sido registrado.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las cuatro variantes que se encontraron para 'morral' en los cinco países seleccionados.



Mapa 10: Resultados. Variantes de 'morrals'

3.1.10. Pantaletas

Término	<i>Pantaletas</i>
Definición del diccionario	Braga, prenda interior femenina.(DA)
Definición de VARILEX	Prenda interior femenina que recubre la parte inferior de la cintura.
Variantes	Argentina: interior, ropa interior, calzoncillo, bombacha, calzones, bragas, calzón (DA), trusa (DA). México: calzones, calzón, ropa interior, pantaletas (DA), pantaleta, panty (DA), blúmer. Colombia: interior (DA), interiores, calzoncillos, calzones (DA), panty, pantys (DA). Perú: calzón, calzones, bragas, trusa. Venezuela: pantaletas (DA), pantaleta, blúmer (DA), blúmers.
Contextos	<p><i>Bombacha:</i> Al ver que está inconsciente, empieza a manosearla con impasible actitud. Le levanta la bata y le baja la bombacha. Se desabrocha la bragueta. (Daulte, 1994, Ar)</p> <p><i>Bragas:</i> Luego se levantó las faldas casi hasta la cintura para tensar las medias con el ligero. ‘Demonios, no me he puesto bragas.’ En fin, qué importa, hace calor. (Obligado, 2002, Ar)</p> <p><i>Calzoncillo:</i> Envolvé bien... el calzoncillo, para que no eche olor. (Puig, 1976, Ar)</p> <p><i>Ropa interior:</i> Aunque Brenda ya no viviría más allí, su ropa interior y sus vestidos de verano estaban todavía alineados en los armarios. (Martínez, 2002, Ar).</p> <p><i>Calzón:</i> Debajo de la falda él alcanzó a ver parte de los muslos generosos y la tela blanca del calzón en el pubis. (Azuela 1983, Mx)</p> <p><i>Pantaleta:</i> Lucero, me di cuenta en esos momentos, dormía en playera de algodón y pantaleta. (Ibargüengoitia, 1979, MX)</p> <p><i>Trusa:</i> Poco a poco me quitas los zapatos, el pantalón, la trusa. (Espinosa, 1995, Mx)</p> <p><i>Calzones:</i> Por último se quitó los calzones de encaje, haciéndolos resbalar por las piernas con un movimiento rápido de nadadora, y se quedó en carne viva. (García Márquez, 1985, Co)</p> <p><i>Calzoncillos:</i> Enciende un cigarrillo, con la luz del fósforo</p>

	<p>busca sus calzoncillos en el piso del Alpine. (Gamboa, 1998, Co)</p> <p><i>Pantaletas</i>: Eleonora no llevaba medias, ni pantaletas, ni sujetador. (Quintero, 1991, Ve)</p>
--	---

Comentarios

No aparecieron contextos en el CREA para los términos 'blúmer', 'blúmers', 'panty' y 'pantys'. Los cuatro son préstamos del Inglés provenientes de 'bloomers'¹¹ y 'panties'¹² respectivamente cuyas definiciones coinciden con el referente buscado.

Por lo tanto, la variación en este caso puede deberse a cuestiones de ortografía. Esto se confirma en el DA donde aparecen los términos 'blúmer' y 'pantys' que se marcan como provenientes del inglés. Este fenómeno es explicado por Ullman (1965: 422) cuando menciona que los anglicismos constituyen una serie de elementos que no se adaptan con facilidad debido a la disparidad fonética y a la ortografía inglesa. Aclara que los préstamos antiguos se daban por la vía oral donde se asimilaban por un proceso normal de sustitución fonética, pero el predominio de la lengua escrita como vehículo de préstamos ha generado muchas vacilaciones en cuanto a la pronunciación y a la grafía. Por ello, encontramos de las palabras inglesas 'bloomers' y 'panties' se obtengan las variantes 'blúmer', 'blúmers', 'panty' y 'pantys' que vacilan en cuanto a la grafía con las que se encuentran.

No se encontraron contextos para los términos 'interior' y 'interiores' que coincidieran en el CREA.

Al igual que vimos en 'calzoncillos', en muchas de las variantes la diferencia está en la forma singular o plural, como es el caso de blúmer-blúmers, panty-pantys, calzón-calzones e interior-interiores. En el DA se registran únicamente las formas singulares pero los sustantivos terminados en -s como 'calzones', 'blúmers' e 'interiores' no aparecen. Este es otro ejemplo

¹¹ Se define como calzones largos y holgados de mujer (<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=bloomers>, Octubre, 2013).

¹² Se define como calzones de mujer (<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=panties>, Octubre, 2013).

de variación morfológica gramatical en el número (Moreno Fernández, 1998: 28)

Tanto el término 'bragas' como 'calzoncillos' no coinciden con el referente en el DA. En el DRAE aparece el término 'braga' y 'calzoncillo', pero este último se refiere a la prenda masculina.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las diez variantes que se encontraron para 'pantaletas' en los cinco países seleccionados.



Mapa 11: Resultados. Variantes de 'pantaletas'

3.1.11. Seguro

Término	<i>Seguro</i>
Definición del diccionario	Imperdible, alfiler que se abrocha quedando su punta dentro de una gancho para que no pueda abrirse fácilmente (DA).
Definición de VARILEX	Alfiler formado por dos partes, una que termina en punta y la otra en una curvatura en donde entra la primera.
Variantes	Argentina: traba, broche, prendedor, alfiler de gancho (DA), gancho para ropa, traba de gancho. México: seguro (DA), broche, alfiler de seguridad (DA). Colombia: gancho (DA), alfiler de gancho, gancho para ropa. Venezuela: alfiler, imperdible, alfiler de seguridad. Perú: imperdible.
Contextos	<p><i>Broche:</i> Después sacaba un brazo e iba tomando y poniéndome, una a una, las prendas preparadas la noche anterior tan cuidadosamente como el termo y la taza; la bombacha, el portaliagas, odiosa prenda que servía para sostener las medias y a la que siempre le faltaba algún broche o ganchito. (Steimberg, 1981, Ar)</p> <p><i>Alfiler de gancho:</i> Pero yo solía tirar del elástico y anudarlo, y luego me apretaba la barriga. Y el alfiler de gancho lo usaba para sujetar un bretel descosido de la enagua. (Steimberg, 1981, Ar)</p> <p><i>Prendedor:</i> Sobre ellas pegaba unas calcomanías y luego de horneado todo fijaba la irreconocible tapa a una base de cuerina, a la que adhería un prendedor de aguja. (Fernández, 1982, Ar)</p> <p><i>Alfiler de seguridad:</i> Llamó a Toribia y le pidió que se lo prendiera con un alfiler de seguridad al corpiño. (González, 1999, Mx)</p> <p><i>Seguro:</i> El pantalón está casi terminado. Haga ahora un dobladillo en ambas piernas e introduzca en cada uno de ellos un resorte de 25 cm de largo ayudándose con un seguro como si fuera aguja. (Tudela, 1988, Mx)</p> <p><i>Imperdible:</i> El segundo domingo de ese mes 30 mil personas fueron al Estadio Nacional a despedir al Cañonero, que por última vez se puso la chompa crema que llevaba la "U" prendida con un imperdible sobre el lado izquierdo del pecho. (Prensa, 1996, Pe)</p> <p><i>Alfiler:</i> Una fiesta de pliegues y colores. Cierta ternura en</p>

	el cuello de la blusa, dobladito con gracia y alfiler . (González, 1995, Ve)
--	--

Comentarios

Los términos 'gancho' y 'traba' tienen muchas apariciones en el CREA, pero los contextos no coinciden con los referentes. Tampoco aparecen en el DA y en el DRAE aparecen con varias acepciones (22 para 'gancho' y 13 para 'traba') lo que justifica su amplia aparición con alguno de los significados del español general.

Los términos 'gancho para ropa' y 'traba de gancho' no aparecen en ningún contexto, ni aparecen en el DA.

Los términos 'seguro' y alfiler de seguridad' coinciden en ser una variante mexicana tanto en VARILEX como en el DA.

Los términos 'imperdible', 'traba', 'prendedor' y 'alfiler' no coinciden con los referentes en el DA, pero sí aparecen los dos últimos en el DRAE.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las siete variantes que se encontraron para 'seguro' en los cinco países seleccionados.



Mapa 12: Resultados. Variantes de 'seguro'

3.1.12. Sostén

Término	<i>Sostén</i>
Definición del diccionario	Prenda interior femenina para sujetar el pecho y darle forma. (DA)
Definición de VARILEX	Prenda interior femenina que se utiliza para sujetar los senos.
Variantes	Argentina: sostén, corpiño (DA), portaseno (DA), brassiere, soutien (DA). México: sostén, corpiño (DA), brassiere (DA), brasiel. Colombia: sostén, brassiere (DA), brasiel. Perú: sostén (DA), sujetador, brassiere (DA). Venezuela: sostén, brassiere (DA).
Contextos	<p><i>Corpiño</i>: No te cuesta el menor trabajo quitarle la blusa y las medias, y colgarlas prolijamente sobre una silla. El corpiño está sujeto con un par de broches que se desprenden con facilidad. (Martínez, 2002, Ar)</p> <p><i>Sostén</i>: Mantener los pezones limpios y secos. Lavarlos con agua antes y después de cada toma. Lavarlos con agua y jabón, y enjuagarlos muy bien entre las tomas dos veces en el día (recordar que es la vajilla del bebé). Se debe usar un sostén adecuado y llevarlo puesto día y noche. (Barreiro, 1996, Ar)</p> <p><i>Portaseno</i>: Consulte a su médico ante cualquier enrojecimiento de la mama, bulto o dureza. Sinónimos: Sostén: corpiño, brassiere, portasenos, portaseno. (Barreiro, 1996, Ar)</p> <p><i>Brassiere</i>: Que sus hijos sacan diez de promedio en la escuela; que sus hijas necesitan brassiere; que se muere su suegra; que se queda viuda. (Castellanos, 1975, Mx)</p>

Comentarios

Los términos 'brasiel' y 'soutien' no aparecen en ningún contexto. El primero podría ser una derivación fonética por las características entre los fonemas finales que todavía no está registrada. En este caso lo que vemos es un ejemplo de variación fonológica en la cual, de acuerdo con López Morales (2004: 57), el intercambio de estas formas no implica un cambio en el significado, sino únicamente en su realización. El proceso fonológico que se

muestra en este ejemplo se conoce como 'lateralización' en que la [r] final se cambia por [l] (Crowley, 1997: 37)

La segunda es un préstamo del francés en donde 'soutien' significa literalmente 'sostén', en donde, al contrario de lo que veíamos con los préstamos encontrados en las variantes de 'pantaletas', la grafía del término francés se conserva.

Para el término 'brassiere' sólo se encontraron coincidencias del CREA en México. Su variante fonética 'brasiel' no aparece registrada ni en el CREA, ni en el DA. Por su parte, 'soutien' sí aparece en el DA como variante argentina al igual que en VARILEX y se marca como proveniente del francés.

Los contextos para el término 'sujetador' no coinciden con el referente y tampoco aparece registrado en el DA.

El término 'portaseno' aunque tiene sólo un contexto en el CREA, aparece en el DA como variante argentina, lo que coincide con lo señalado por VARILEX. También en 'corpiño' encontramos coincidencia entre las fuentes ya que tanto VARILEX como el DA las marcan como variantes de México y Argentina.

A continuación se muestra un mapa con la distribución geográfica de las cuatro variantes que se encontraron para 'sostén' en los cinco países seleccionados.



Mapa 13: Resultados. Variantes de 'sostén'

4. Conclusiones

El objetivo de este trabajo fue describir comparativamente distintos términos provenientes de algunos dialectos del español en América con el fin de dar una muestra del fenómeno de variación en esta lengua el cual es claro que existe y por ello existen proyectos multidialectales como VARILEX o en un mismo dialecto como el Atlas Lingüístico de México, que se han preocupado por dar cuenta de él; así como proyectos lexicográficos que buscan dar estabilidad a la lengua española en la amplísima extensión de territorio que abarca como lo es el Diccionario de Americanismos.

Cada uno opera con una metodología distinta y por lo tanto un enfoque y acercamiento también distinto, lo que permitió complementar las perspectivas para este trabajo. Mientras que el ALM se preocupa por seguir una metodología de acuerdo con la dialectología, tomando en cuenta aspectos sociolingüísticos que den una muestra representativa de los hablantes de español en México; VARILEX busca realizar un macroproyecto a través de una encuesta digital con informantes de todos los países hispanohablantes para conocer la situación actual del español; el Diccionario de Americanismos es el resultado de la colaboración de las academias de la lengua de cada país que buscan fijar en una obra lexicográfica la diversidad que presenta esta lengua y el CREA proporciona los medios para la comprobación de los resultados obtenidos en los otros proyectos, es decir, provee de contextos escritos que corroboren el uso de los términos que han propuesto los hablantes en las encuestas y los significados de las academias.

Sin embargo, los resultados del análisis de las fichas léxicas conformadas por distintos elementos de cada una de las fuentes testigo muestran que en muchas ocasiones no existen tales coincidencias. Se encontraron muchos términos propuestos por los informantes de VARILEX que no coinciden con las entradas o las definiciones dadas en el Diccionario de Americanismos. Una explicación podría ser que todavía son términos de reciente creación o en proceso de lexicalización y por lo tanto, no aparecen documentados. Otra explicación que parece coherente es que muchos de los términos pertenecen al español general y por ello no son considerados

variantes dialectales. También se debe tomar en cuenta que un diccionario por muy ambicioso que sea, no alcanza a cubrir todos los términos que utilizan los hablantes así como sus múltiples variantes. En muchas ocasiones lo que encontramos en las tablas de variantes son términos muy parecidos que pueden deber su variación únicamente a la grafía o a la fonética.

Lo anterior se muestra en las siguientes tablas donde para cada término se muestra tanto el número de variantes que se obtuvieron de VARILEX, como el número de variantes que no aparecen y el número de variantes que no coinciden con el referente en el Diccionario de Americanismos y el número de variantes para las que se encontraron contextos en el CREA. Debido a que las variantes aparecen dispersas entre los países, para establecer el porcentaje de la columna de 'contextos' se tomó como referencia el número total de contextos posibles, es decir, la suma de todas las variantes de cada país. Por ejemplo, el término 'delantal' tiene dos variantes; en México, Perú y Argentina existen ambas ($3 \times 2 = 6$), pero en Colombia y Venezuela sólo una de ellas ($2 \times 1 = 2$) por lo que si los sumamos obtenemos ocho como número total de contextos posibles y sobre ese número se obtiene el porcentaje, en este caso se encontraron contextos para todas las variantes en todos los países por lo que el número de contextos será ocho, lo que representa un 100%.

Esto nos permite comparar los términos entre ellos para descubrir patrones.

Término y número de variantes		Diccionario de Americanismos		CREA	
		No aparecen	No coinciden con el referente	Contextos	%
Anteojos	4	1	1	15/15	100%
Bragueta	6	1	2	12/14	85.7%
calzoncillos	16	7	2	41/48	85.4%
Chal	9	4	1	22/22	100
Delantal	2	2	0	8/8	100%
Doblado	9	3	1	18/22	81.8 %
Fondo	11	4	1	18/22	81.8 %
Jorongo	5	1	1	10/12	83.3 %
Morral	5	0	2	10/11	90.9%

Pantaletas	13	4	1	23/29	79.31%
Seguro	9	1	4	16/21	76.1 %
Sostén	7	2	0	10/17	58.82%

Tabla 1. Resumen de los datos

De la tabla anterior podemos concluir que los términos que presentan mayor número de variantes son ‘calzoncillos’, ‘fondo’ y ‘pantaletas’ y a su vez se encuentran en el grupo que presenta mayor número de variantes que no aparecen registradas en el Diccionario de Americanismos, lo que supone que a pesar de que los informantes de VARILEX proveen de una gran cantidad de formas, muchas de ellas pertenecen al español general y no son exclusivas de algún país de América.

Entonces, de acuerdo con lo que menciona Caravedo (2011: 721-726), las formas que pertenecen al español general y por ello aparecen en el DRAE, no se consideran variantes dialectales. Este es el caso de los dos términos que se encontraron para ‘delantal’.

Al contrario, aquellos términos que se registran en algún país determinado y además aparecen registrados en el Diccionario de Americanismos son muestra de variantes. En este caso, opuesto a lo que afirma Caravedo (2011: 721-726), lo que se muestra es que si en un dialecto existe una forma específica para designar algo, esto no necesariamente implica que no haya conocimiento de otras variantes lo cual se muestra en la tabla 2, donde se aprecia que en México y Colombia existen dos términos (‘mochila’ y ‘moral’) que pertenecen al español general, sin embargo, en Perú, Argentina y Venezuela aparecen términos exclusivos de cada país (‘macuto’, ‘bolsón’ y ‘bulto’) que conviven con los términos compartidos por los demás países.

Término: Morral	Dialecto				
Variantes	México	Colombia	Perú	Argentina	Venezuela
	Mochila Morral	Mochila Morral	Mochila Morral Macuto	Bolsón Mochila	Bulto Morral

Tabla 2. Ejemplo de variantes compartidas

En este análisis, también notamos que si bien, los hablantes pueden poseer varias formas, privilegian el uso de una forma por encima de las otras, por lo cual encontramos términos para los cuales se encuentran un gran número de contextos, mientras que otros aparecen menos. (tabla 3).

Variante	Número de contextos
Doble	44
Doblado	35
Bastilla	6
Valenciana	1

Tabla 3. Diferencias de uso.

Por otra parte, cabe mencionar que además de la variación léxica, objeto principal de este trabajo, se encontraron casos de variación fonológica como en el caso de 'sostén' cuyas variantes 'brassere' y 'brasiel' ejemplifican este tipo de fenómeno y casos de variación morfológica en el número como en 'calzoncillos', cuyo ejemplo está en las variantes 'calzón'-'calzoncillo'-'cazoncillos', 'bóxer'-'bóxers' e 'interior'-'interiores'.

Finalmente, sólo queda agregar que los resultados obtenidos en este trabajo son una muestra de variación ya que coinciden con lo que Moreno Fernández (1998: 21) plantea como tal, es decir, "ocasiones en las que el uso de un elemento en lugar de otro, no supone ninguna alteración semántica", por ello se hizo hincapié en la metodología para que los referentes fuera los mismos.

Todavía hacen falta proyectos que den cuenta del fenómeno de variación, no sólo léxica, sino fonética o morfosintáctica en el español. Actualmente los medios digitales a distancia son una gran herramienta que puede contribuir a la realización de proyectos dialectológicos en los que el alcance sea mayor. Tanto el *Atlas Lingüístico de México*, como VARILEX son un buen esfuerzo para conseguir mostrar las variantes léxicas en español, sin embargo son pocos los países que cuentan con un atlas lingüístico y ambos proyectos pueden ser actualizados.

Como dice Moreno de Alba (2003: 51), la dialectología ya no es una disciplina lingüística de moda, sin embargo esto no quiere decir que haya cumplido su función, ni que se haya dicho todo al respecto. Queda mucho por explorar acerca de la lengua española no sólo en cuanto al léxico sino también en cuanto a la fonología, la morfología, la sintaxis e incluso la pragmática. Todas estas áreas ofrecen líneas de investigación que se pueden adoptar desde la dialectología para ir construyendo la realidad del español en toda su extensión no sólo geográfica sino en cuanto a sus diversas manifestaciones. Por ello la importancia de continuar con este tipo de trabajos que nos acerquen más a conocer mejor nuestra lengua en todas sus formas.

5. Referencias

Alvar, M y J.M Lope Blanch. (1978) *En torno a la sociolingüística*. México: UNAM-IIF.

Ávila, R. (1997). "Variación léxica: connotación, denotación autoregulación." en *Anuario de Letras*. México: UNAM. Vol. XXXV.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana.

Barriga, R. (2003) "Diez preguntas en torno a la dialectología mexicana. Dialogo con José G. Moreno de Alba" en *Estudios de lingüística y filología hispánicas en honor de José G. Moreno de Alba*. México: UNAM.

Bolaño, S. (1982) *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México: Ed. Trillas.

Bright, W. (1966). "The dimentions of sociolinguistics", Introduction to: *Sociolinguistics*. The Hague: Mouton.

Caravedo, R. (2011) "Polisemia o variación. El caso de *hasta* es español" en *de la lengua por sólo la extrañeza*". México: El Colegio de México.

Cedergren, H. (1983). "Sociolingüística" en *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Editorial Playor.

Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Grados.

Crowley, T. (1997). *An Introduction to Historical Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Diccionario Panhispánico VARILEX: <http://www.readbag.com/lingua2-cc-sophia-ac-jp-varilex-php-atlas-diccionario-panhispanico-varilex-mx> [Noviembre, 2012]

Gimeno Menéndez, F. (1990). *Dialectología y Sociolingüística españolas*. España: Universidad de Alicante.

- Lara, L. (2006) *Curso de lexicología*. México D.F. : El Colegio de México.
- Lope Blanch, J. M. (1990). *Atlas lingüístico de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Lope Blanch, J.M. (2003) *Cuestiones de filología hispanoamericana*. México: UNAM.
- Lope Blanch, J. M. (2008). *El español americano*. México, D.F.: El Colegio de México.
- López Morales, H.(2004). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- López Morales, H. (1973). "Hacia un concepto de la sociolingüística", *Revista interamericana II*, 478-489.
- Moreno de Alba, J.G. (1978). *Unidad y variedad del español de América*. México: UNAM, Coordinación de humanidades.
- Moreno de Alba, J.G. (2005) "Unidad y diversidad en el español: el léxico" en *Clausura del IV curso de la Escuela de Lexicografía Hispánica*. México: UNAM.
- Moreno de Alba, J.G. (2013). *Notas de gramática dialectal*. México: UNAM.
- Moreno Fernández, F. (Dir.) (2012). *El español, una lengua viva. Informe 2012*. Instituto Cervantes.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid: Ariel.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [enero, 2013]
- Rona, P. (1970). "A structural view of sociolinguistics" en *Method and theory in linguistics*. México: UNAM.
- Saussure, F. (1985). *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal.
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.

Trubetzkoy, N.S. (1931) "Fonología geografía lingüística" en *Obras del Círculo Lingüístico de Praga* 4: 228-234.

Ullman, S. (1986). *Semántica*. Madrid: Instituto de Filología.

Valcárcel Riveiro, C. (2007). *Xeolinguística da periferia románica atlántica: linguas e lugares*. España: Universidad de Santiago de Compostela.

Weinreich, U. (1954) "Is a structural dialectology possible?". *Word* 10: 388-400.

6. ANEXOS: Presentación del corpus

6.1 Términos en VARILEX

En esta tabla se muestran el concepto en inglés, como se maneja en VARILEX, el concepto al que equivale en el ALM y las variantes para cada uno de los términos por país junto con la definición.

Número	Concepto Varilex	Concepto Atlas	Definición VARILEX	México	Colombia	Perú	Argentina	Venezuela
<u>1</u>	<u>Safety pin</u>	Seguro	Alfiler formado por dos partes, una que termina en punta y la otra en una curvatura en donde entra la primera.	alfiler de seguridad	alfiler de gancho	imperdible	alfiler de gancho	alfiler
				broche	gancho		broche	alfiler de seguridad
				seguro	gancho para ropa		gancho para ropa	imperdible
							prendedor	
							traba	
							traba de gancho	

<u>2</u>	<u>Glasses</u>	anteojos	Anteojos usados corrientemente que se apoyan en la nariz y en las orejas. (No son de color oscuro para el sol.)	anteojos	anteojos	anteojos	anteojos	anteojos
				espejuelos	gafas	gafas	gafas	Lentes
				gafas	lentes	lentes	lentes	
				lentes				
<u>3</u>	<u>Petticoart</u>	fondo	Prenda interior femenina que se lleva debajo del vestido	camisón	combinación	combinación	body	Fondo
				fondo	enagua	enaguas	camisón	fondo completo
				fondo completo	enaguas	fustán	combinación	fondo entero
				fondo entero		fuste	enagua	
				refajo			enaguas	
							fondo	
							viso	
<u>4</u>	<u>Brassiere</u>	sostén	Prenda interior femenina que se utiliza para sujetar los senos	brasiel	brasiel	brassiere	brassiere	Brassiere

				brassiere	brassiere	sostén	corpiño	sostén
				corpiño	sostén	sujetador	portaseno	
				sostén			sostén	
							soutien	
<u>5</u>	<u>Rucksack</u>	morral	Bolsa de material resistente que se lleva a la espalda sujeta con correas.	mochila	mochila	macuto	bolsón	Bulto
				morral	morral	mochila	mochila	Morral
						morral		
<u>6</u>	<u>Zip fastener</u>	bragueta	Cierre para prendas de vestir consistente en dos filas de dientes engarzados en dos cintas	bragueta	cremallera	cierre	bragueta	cierre
				cierre		cierre relámpago	cierre	
				cierre relámpago		relámpago	cierre relámpago	
				cremallera			cremallera	
				ziper				
<u>7</u>	<u>Turnup</u>	dobladillo	Pliegue que se hace como remate en los bordes de los pantalones.	bastilla	basta	basta	bota	dobladillo

				doblado	bastilla	bote	botamanga	ruedo
				doble	bota	botepié	doblado	
				valenciana	botamanga	doble	ruedo	
					bote			
					doblado			
					doble			
					ruedo			
<u>8</u>	<u>Pants</u>	calzoncillos	Prenda interior masculina algo ajustada que se pone debajo de los pantalones.	boxer	ropa interior	boxer	anatómico	boxers
				boxers	pantaloncillo	boxers	boxer	calzoncillo
				calzón	pantaloncillos	calzoncillo	boxers	calzoncillos
				calzoncillo	interiores	calzoncillos	calzoncillo	interior
				calzoncillos	interiores	ropa interior	calzoncillos	interiores
				cortos	calzoncillos	trusa	calzoncillos de pata	
				interior	calzoncillo	truza	ropa interior	
				matapasion es	calzón		shorts	
				pantaloncillos	boxer		Slip	
				ropa interior	boxers			
				short				
				shorts				

				slip				
				trusa				
				truza				
<u>9</u>	<u>Panties</u>	pantaletas	Prenda interior femenina que recubre la parte inferior de la cintura	blúmer	calzoncillos	bragas	bombacha	blúmer
				calzón	calzones	calzón	bragas	blúmers
				calzones	interiores	calzones	calzón	pantaleta
				pantaleta	interiores	trusa	calzoncillo	pantaletas
				pantaletas	Panty		calzones	
				panty	pantys		interior	
				ropa interior			ropa interior	
							trusa	
<u>10</u>	<u>Poncho</u>	gorongo	Prenda de vestir cuadrada con una abertura en el centro por la que se mete la cabeza.	estola	poncho	poncho	mañanera	Poncho
				gorongo	ruana		poncho	Ruana
				poncho			ruana	
				ruana				

<u>11</u>	<u>Shawl</u>	chal	Prenda de vestir femenina bordeada de flecos, que llevan las mujeres sobre los hombros.	chal	chal	chal	chal	Bufanda
				chalina	chalina	mantón	chalina	Chal
				mantilla	pañoleta	pañolón	manta	Mantón
				pañoleta	Pañuelo		mantón	Pañoleta
							pañoleta	Pañolón
							pañuelo	
<u>12</u>	<u>Apron</u>	delantal	Prenda de vestir que se coloca de cintura para abajo en la parte delantera del cuerpo, con el fin de proteger la ropa de manchas o suciedad. Se usa en la cocina, en cierto tipo de trabajos, etc	delantal	delantal	delantal	delantal	Delantal
				mandil		mandil	mandil	

6.2 Coincidencias en el CREA

Esta tabla muestra el concepto de VARILEX en inglés, la equivalencia en el ALM, la definición y el número de apariciones de cada término en la base de datos del CREA para cada variante por país.

Número	Concepto Varilex	Concepto Atlas	Definición VARILEX	México	Colombia	Perú	Argentina	Venezuela
<u>1</u>	<u>Apron</u>	delantal	Prenda de vestir que se coloca de cintura para abajo en la parte delantera del cuerpo, con el fin de proteger la ropa de manchas o suciedad. Se usa en la cocina, en cierto tipo de trabajos, etc	delantal	delantal	delantal	delantal	delantal
	-			46	14	4	50	5
	-			mandil		mandil	mandil	
	-			8		10	4	
	-							
<u>2</u>	<u>Shawl</u>	chal	Prenda de vestir femenina bordeada de flecos, que llevan las mujeres sobre los hombros.	Chal	chal	chal	chal	bufanda
	-			51	2	2	26	12
	-			chalina	chalina	mantón	chalina	chal
	-			1	1	2	4	4
	-			mantilla	pañoleta	pañolón	manta	mantón

	-			29	1	2	95	1
	-			pañoleta	Pañuelo		mantón	pañoleta
	-			20	60		8	0
	-						pañoleta	pañolón
	-						2	5
	-						pañuelo	
	-						198	
	-							
<u>3</u>	<u>Poncho</u>	jorongo	Prenda de vestir cuadrada con una abertura en el centro por la que se mete la cabeza.	estola	poncho	poncho	mañanera	poncho
	-			13	4	55	(4 coincidencias como adj)	0
	-			jorongo	ruana		poncho	ruana
	-			54	23		39	11
	-			poncho			ruana	
	-			7			0	
	-			ruana				
	-			3				
	-							
<u>4</u>	<u>Panties</u>	pantaletas	Prenda interior femenina que recubre la parte inferior de la cintura	blúmer	calzoncillos	bragas	bombacha	blúmer
	-			0	27	1	21	0
	-			calzón	calzones	calzón	bragas	blúmers

	-			101	20	47	15	0
	-			calzones	interior	calzones	calzón	pantaleta
	-			105	565	6	4	11
	-			pantaleta	interiores	trusa	calzoncillo	pantaletas
	-			12	44	1	26	20
	-			pantaletas	panty		calzones	
	-			13	0		16	
	-			panty	pantys		interior	
	-			0	0		2534	
	-			ropa interior			ropa interior	
	-			35			39	
	-						trusa	
	-						1	
	-							
<u>5</u>	<u>Pants</u>	calzoncillos	Prenda interior masculina algo ajustada que se pone debajo de los pantalones.	boxer	ropa interior	boxer	anatómico	boxers
	-			0	48	1	38	0
	-			boxers	pantaloncillo	boxers	boxer	calzoncillo
	-			0	7	0	4	2
	-			calzón	pantaloncillos	calzoncillo	boxers	calzoncillos
	-			101	6	21	1	23
	-			calzoncillo	interior	calzoncillos	calzoncillo	interior
	-			3	565	25	26	531
	-			calzoncillos	interiores	ropa interior	calzoncillos	interiores

	-			19	44	14	35	49
	-			cortos	calzoncillos	trusa	calzoncillos de pata	
	-			139	27	1	0	
	-			interior	calzoncillo	truza	ropa interior	
	-			2050	7	0	39	
	-			matapasiones	calzón		shorts	
	-			0	23		7	
	-			pantaloncillos	Bóxer		Slip	
	-			2	9		14	
	-			ropa interior	Bóxers			
	-			35	6			
	-			short				
	-			7				
	-			shorts				
	-			11				
	-			slip				
	-			2				
	-			trusa				
	-			9				
	-			truza				
	-			1				
	-							
<u>6</u>	<u>Turnup</u>	dobladillo	Pliegue que se hace como remate en los bordes de los pantalones.	bastilla	basta	basta	bota	dobladillo
	-			6	120	188	46	2

	-			doblado	bastilla	bote	botamanga	ruedo
	-			35	0	26	2	53
	-			doble	bota	botapié	doblado	
	-			44	35	0	0	
	-			valenciana	botamanga	doble	ruedo	
	-			1	0	7	38	
	-				bote			
	-				21			
	-				doblado			
	-				1			
	-				doble			
	-				3			
	-				ruedo			
	-				37			
	-							
<u>7</u>	<u>Zip fastener</u>	bragueta	Cierre para prendas de vestir consistente en dos filas de dientes engarzados en dos cintas	bragueta	cremallera	cierre	bragueta	cierre
	-			32	4	156	17	231
	-			cierre		cierre relámpago	cierre	
	-			458		2	580	
	-			cierre relámpago		relámpago	cierre relámpago	
	-			0		28	2	
	-			cremallera			cremallera	

				1			9	
				ziper				
				0				
<u>8</u>	<u>Rucksack</u>	Morral	Bolsa de material resistente que se lleva a la espalda sujeta con correas.	mochila	mochila	macuto	bolsón	bulto
	-			96	10	0	11	49
	-			morral	morral	mochila	mochila	morral
	-			46	8	11	60	37
	-					morral		
	-					6		
<u>9</u>	<u>Brassiere</u>	Sostén	Prenda interior femenina que se utiliza para sujetar los senos	brasiel	brasiel	brassiere	brassiere	brassiere
	-			0	0	0	0	0
	-			brassiere	brassiere	sostén	corpiño	sostén
	-			7	0	27	37	30
	-			corpiño	sostén	sujetador	portaseno	
	-			19	15	1	1	
	-			sostén			sostén	
	-			87			174	
	-						soutien	
	-						0	

<u>10</u>	<u>Petticoart</u>	fondo	Prenda interior femenina que se lleva debajo del vestido	camisón	combinación	combinación	body	fondo
	-			59	83	93	1	849
	-			fondo	enagua	enaguas	camisón	fondo completo
	-			2381	2	1	36	0
	-			fondo completo	enaguas	fustán	combinación	fondo entero
	-			0	2	1	439	0
	-			fondo entero		fuste	enagua	
	-			0		4	8	
	-			refajo			enaguas	
	-			5			9	
	-						fondo	
	-						2581	
	-						viso	
	-						6	
	-							
<u>11</u>	<u>Glasses</u>	Anteojos	Anteojos usados corrientemente que se apoyan en la nariz y en las orejas. (No son de color oscuro para el sol.)	anteojos	anteojos	anteojos	anteojos	anteojos
				182	31	127	239	34
				espejuelos	gafas	gafas	Gafas	lentes
				22	54	9	29	56
				gafas	lentes	lentes	Lentes	

				32	55	30	136	
				lentes				
				146				
<u>12</u>	<u>Safety pin</u>	Seguro	Alfiler formado por dos partes, una que termina en punta y la otra en una curvatura en donde entra la primera.	alfiler de seguridad	alfiler de gancho	imperdible	alfiler de gancho	alfiler
				3	0	1	10	10
				broche	gancho		Broche	alfiler de seguridad
				35	18		59	0
				seguro	gancho para ropa		gancho para ropa	imperdible
				1442	0		0	2
							prendedor	
							19	
							traba	
							83	
							traba de gancho	
							0	

6.3 Términos en el Diccionario de Americanismos

Esta tabla muestra las definiciones encontradas para cada una de las variantes en el Diccionario de Americanismos divididas por término en inglés correspondientes a VARILEX.

<u>Número</u>	<u>Término</u>	Diccionario de Americanismos
1	Apron	
	Delantal	La entrada no coincide con el referente
	Mandil	La entrada no coincide con el referente
2	Shawl	
	Chal	no aparece
	Chalina	1. f. mx, es, co, ec, ch, py, ar, ur, ho, pa, poco usado. Chal estrecho y largo que usan las mujeres como abrigo y adorno. Pop + cult->espon.
		2. cu, pe, bo, ar, ur. Bufanda, prenda larga y estrecha, por lo comun de lana o seda, con que se envuelve el cuello y la boca.
		3. rd, corbata
		4. ni, pa, obsol. Velo para ir a la iglesia.
	Mantilla	1. f. ho, cr, bo, rur; ur, obsol. Pañal, sabanilla o pedazo de lienzo en que se envuelve a los niños de pecho.
	Pañoleta	Aparece pañoleta (mx, ni, co, bo, prenda de forma triangular que se lleva sobre los hombros o en la cabeza)
	Pañuelo	La entrada no coincide con el referente
	Pañolón	no aparece
	Mantón	no aparece
	Manta	2. f. Bo, ar. Prenda de confección sencilla parecida al poncho.
		5. Bo. Mantón, pañuelo de lana algodón o seda terminado en flecos que se lleva sobre los hombros.

	Bufanda	no aparece
3	Poncho	
	Jorongo	mx, especie de frazada de lana o colcha de algodón, generalmente en colores vivos, con abertura o sin ella en el centro para meter la cabeza, se utiliza para abrigarse.
	Estola	no aparece
	Poncho	1. m. co. Variedad de ruana, de tela de algodón, usada como parte de la indumentaria típica de algunas regiones.
	Ruana	f. co, ve, ec, pe, ar, ur. Prenda de abrigo de lana o de hilo, que consiste en una manta cuadrada o rectangular, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza y cuelga de los hombros generalmente hasta más abajo de la cintura.
	Mañanera	La entrada no coincide con el referente
4	Panties	
	Bragas	La entrada no coincide con el referente
	Pantaletas	1.f. mx, ho ni, pa, pr, ve; f. pl. rd, co. Braga, prenda interior femenina.
	Blumers	no aparece
	Blúmer	(del ing. Bloomer) m. ho, es ni, cr, cu, ve, pa. Poco usado; rur. Pantalón corto interior de mujer.
	Panty	(voz inglesa) 1. m eu, mx, gu, ni, cr, pa, pr, ve; f. ec, bo ch. Pantis .
		2. mx, ho, ni, cr, pe, ar. Pantimedias , prenda interior femenina que sube hasta la cintura.
	Pantys	[aparece como pantis] (del ing, panties) m. pl. eu, mx, cr, pa, rd, pr, co, . Ve. Ec bo, ch. Prenda interior femenina que cubre la parte inferior del tronco y tiene dos aberturas en las piernas. (panty)
	Calzón	1. m. gu, ho, ni, cr, co, ec, pe, bo, ch; ar, ur, obsol. Braga, prenda interior femenina
	Calzones	no aparece
	Calzoncillos	[aparece como calzoncillos] la entrada no coincide con el referente

	Ropa interior	no aparece
	Interior	1. m. pl. rd, co, ec, Prenda interior femenina que cubre desde la parte inferior del tronco y tiene dos aberturas en las piernas.
	Interiores	no aparece
	Trusa	3. ur, ec, ar, poco usado; pe, pop. Prenda interior femenina que cubre desde la parte inferior del tronco y tiene dos aberturas en las piernas.
5	Pants	
	Calzoncillos	no aparece
	Calzoncillo	a. Il~ atlético . M. cu. Prenda de ropa interior masculina que cubre desde la cintura hasta el comienzo de los muslos.
	Boxer	1. (del ing. Boxer shorts) m. mx, gu, ho, ni, cr, pa, cu. Calzoncillo ajustado.
	Boxers	no aparece
	Calzón	La entrada no coincide con el referente
	Cortos	no aparece
	Interior	2. m. rd, ve. Prenda interior masculina que cubre la pelvis.
	Matapasiones	1. m. es, cu, co, pe, bo, ch; pl. ch, pop+cult-> espon. ^fest. Calzón o calzoncillo grande y abultado.
	Pantaloncillos	m. pl. rd, co, ve, ; m. pr, ec . Prenda interior masculina que cubre desde la cintura hasta el comienzo de las piernas.
	Ropa interior	no aparece
	Short	La entrada no coincide con el referente
	Shorts	no aparece
	Slip	no aparece
	Trusa	1. mx, pe. Calzoncillo. Pop.
	Truza	no aparece
	Anatómico	m. py, calzoncillo ceñido.
6	Turnup	
	Dobladillo	[aparece~ de ojo. M. cu. Labor de deshilado que se realiza en una tela.

	Bastilla	[aparece bastillado] m. pe. Doblez de una pieza de tela o prenda.
	Doblez	no aparece
	Valenciana	1. f. mx. Doblez en la parte baja del pantalón vuelto hacia afuera y hacia arriba.
	Basta	2. ec, pe, ch. Doblez que se hace hacia adentro o hacia afuera en la parte interior de las perneras y que se asegura con puntadas, a manera de hilván menudo para evitar que la tela se deshilache.
	Bota	II. 1. f. co, ve. Parte de un pantalón que se extiende del tobillo hasta el borde inferior.
	Botamanga	2. pe, ch, py, ar. Vuelta doblada hacia fuera de la parte inferior del pantalón.
	Bote	La entrada no coincide con el referente
	Ruedo	m. ho, es, ni, cr, pa, rd, pr, co, ve, pe, ch, py, ar, ur. Dobladillo de la parte inferior de la ropa.
	Botepié	no aparece
7	Zip fastener	
	Bragueta	La entrada no coincide con el referente
	Cierre	1. m. ve, ec, pe, bo, ch, ar, ur. Cremallera con que se cierra una prenda de vestir, un bolso u otras cosas semejantes. *cierre eclair; cierre relámpago.
	Cierre Relámpago	[aparece dentro de cierre] loc. Sust. Pe, bo, py, ar, ur, cierre , cremallera.
	Cremallera	no aparece
	Ziper	1. (del ingl. Zipper, cremallera) m. eu, mx, gu, ho, es, ni, cr, pa, cu, rd, pr, co, ec, bo. Cremallera.
	Relámpago	La entrada no coincide con el referente
8	Rucksack	
	Morrál	La entrada no coincide con el referente
	Mochila	II. 1. f. co, bo, py. Bolso de tela fuerte o de fibra vegetal tejido en forma de malla o red y provisto de una tira larga del mismo material para colgarlo del

		hombro o llevarlo en bandolera.
	Macuto	I.1. m. cu, rd, ve. Cesto tejido de caña amarga, de forma cilíndrica y con asa en la boca, que se usa para transportar víveres y otros objetos.
	Bolsón	II.1 m. gu, ho, es, bo, ch. Mochila o cartera en la que los estudiantes llevan sus útiles escolares y sus libros.
	Bulto	La entrada no coincide con el referente
9	Brassiere	
	Sostén	[aparece como sosten-senos] (calco del fr. Soutien-gorge) m. pe. Sostén, sujetador.
	Brasier	(del fr. Brassiere) m. eu, mx, gu, ho, es, ni, cr, pa, cu, rd, pr, co, ve, ec, pe, bo, ch, py, ur. Prenda interior femenina para sujetar el pecho y darle forma.
	Brasiel	no aparece
	Brassiere	(del fr. Brassiere) eu, ho, rd, pr, bo, py, ur. Brasier.
	Corpiño	1. m. mx, ni, co, bo, ch, py, ar, ur, ho, poco usado. Sostén, prenda interior que ciñe el pecho de las mujeres. Pop+cult
	Sujetador	no aparece
	Portaseno	m. ar. Obsol; py. Pop; rd poco usado. Sujetador
	Soutien	(voz francesa) m. ar, ur. Prenda interior femenina para sujetar el pecho y darle forma.
10	Petticoart	
	Enagua	[aparece enaguas]
	Fondo	I. 1. m. mx, rd, co, ve, bo; pe, rur. Prenda interior femenina, generalmente de tela delgada, que se usa debajo del vestido y cubre desde los hombros hasta el borde de la falda.
	Camisón	La entrada no coincide con el referente
	Fondo completo	no aparece
	Fondo entero	no aparece

	Refajo	I. 2. m. cu. Prenda de vestir interior de mujer, que tiene tirantes y llega hasta la altura de la falda.
	Combinación	no aparece
	Fustán	I. 1. m. bo, mx, gu, ve, ec, obsol; pe. Poco usado. Prenda de vestir, similar a una falda, que usan las mujeres por encima de la ropa interior y debajo del vestido.
	Fuste	II. 1. m. pe, ec. Obsol. Combinación, prenda de vestir que usan las mujeres por encima de la ropa interior y debajo del vestido.
	Viso	1. m. mx, py, ur. Prenda de vestir que usan las mujeres por encima de la ropa interior y debajo del vestido.
	Enaguas	1. f. pl. mx, gu, ec; rd, obsol. Prenda exterior femenina que cuelga desde la cintura.
11	Safety pin	
	Imperdible	La entrada no coincide con el referente
	Alfiler de seguridad	[aparece en alfiler] m. mx. Objeto metálico que se abrocha colocando su punta dentro de un gancho, que no puede abrirse con facilidad.
	Broche	La entrada no coincide con el referente
	Seguro	1. m. mx. Imperdible, alfiler que se abrocha quedando su punta dentro de una gancho para que no pueda abrirse fácilmente.
	Alfiler de gancho	[aparece en alfiler] ve, bo, ch, ar, ur. Alfiler de seguridad.
	Gancho	I. 4. gu, ho, co, ve, bo. Alfiler de seguridad.
	Prendedor	no aparece
	Traba	La entrada no coincide con el referente
	Alfiler	[la entrada no coincide, pero aparece alfiler de seguridad]
12	Glasses	
	Anteojos	m. pl. eu, mx, ho, ni, cr, cu, pr, co, ve, ec, pe, bo, ch, py, ar ,ur. Lentes para corregir efectos de visión o para proteger los ojos.

	Lentes	no aparece
	Gafas	La entrada no coincide con el referente
	Espejuelos	Il. 1. m. pl. ni, rd, pr; ec. Obsol. Lentes, anteojos.

7. APÉNDICES: Las fuentes

7.1 El Atlas Lingüístico de México

En el presente trabajo se hizo la delimitación del corpus con base en el Atlas Lingüístico de México por ser un proyecto dialectal de gran magnitud, cuya metodología, descrita a continuación, permitió tener un acercamiento a la situación del español en México y sigue vigente para la elaboración de nuevas investigaciones dialectales que quieran dar cuenta del fenómeno de variación.

Juan M. Lope Blanch coordinó la elaboración de dicho proyecto, cuyo fin era delimitar las zonas dialectales de México. Con el apoyo de un grupo de investigadores del Colegio de México, se realizaron encuestas a lo largo de todo el país con una metodología específica, se recopilaron los datos y se crearon los mapas que dieron como resultado el Atlas Lingüístico de México.

Para la realización de este Atlas se encuestaron informantes de 193 localidades, incluyendo todas las capitales y las principales ciudades, elegidas según su antigüedad o su repercusión comercial, industrial, cultural o situación geográfica.

Este proyecto presenta las siguientes innovaciones con respecto a trabajos anteriores:

1. En cada localidad fueron estudiados, cuando menos, siete sujetos.
2. Se eligieron informantes de cuatro niveles sociales distintos.
3. Los mapas de fonética se tomaron de entrevistas de conversación libre y no de los cuestionarios.
4. El resto de los mapas están tomados del “cuestionario para la delimitación de las zonas dialectales de México” con 1000 preguntas, aplicado a 4 informantes en la capitales y 3 en los demás sitios.

7.1.1. Metodología

A continuación se presentan los criterios que se utilizaron para la realización de este proyecto, en cuanto a la selección de localidades, informantes e investigadores, así como a la elaboración de cuestionarios, encuestas y mapas.

Localidades: 193 capitales y ciudades importantes

Quintana Roo (2)	Morelos (2)	Nuevo León (5)
Yucatán (4)	Guerrero (10)	Zacatecas (5)
Campeche (4)	Michoacán (11)	Nayarit (5)
Tabasco (4)	Colima (2)	Durango (5)
Chiapas (9)	Jalisco (13)	Coahuila (6)
Oaxaca (14)	Aguascalientes (2)	Chihuahua (6)
Veracruz (16)	Guanajuato (8)	Sinaloa (5)
Puebla (10)	Querétaro (3)	Sonora (8)
Tlaxcala (1)	Hidalgo (5)	Baja California Sur (3)
DF (1)	San Luis Potosí	Baja California Nte (3)
México (6)	Tamaulipas (7)	

Cuestionario: se estableció que fuera exclusivamente lingüístico, no etnográfico ni sistemático, ya que no se organiza en torno a campos semánticos.

Los factores que se consideraron para determinar las cuestiones fueron los siguientes:

- Conceptos conocidos en todo el país.

- Fáciles de preguntar y que no se prestasen a equívoco.
- Que se refiriesen a realidades o conceptos tradicionales.
- Que no propiciasen respuestas de tipo valorativo o eufemístico.
- Que hubiesen demostrado ser productivos en las encuestas anteriores.
- Que no provocasen respuestas diferentes por razones socioculturales.

Se incluyeron ilustraciones y los encuestadores llevaban determinados objetos.

Los investigadores: se conformó un grupo grande de investigadores con actividades y un solo director.

7.1.2. *Las encuestas*

- Grabaciones magnetofónicas de 30 minutos de habla espontánea.
- Cuestionarios.

Los informantes: se tomaron 7 informantes, mínimo, por cada localidad ya que, de acuerdo con Lope Blanch, “No hay hablantes que puedan reflejar plenamente el polimorfismo de una lengua o de un dialecto”.

Se procuro atender a 3 factores condicionantes fundamentales: nivel cultural, sexo y edad.

Se tomaron 5 niveles culturales: analfabetas, personas de escasa instrucción (semianalfabetas), personas de cultura media, informantes semicultos e informantes de cultura superior.

Número de informantes:

- Cuestionario 601 - 45%
- Grabaciones 754 - 55%

Sexo:

- Mujeres 516 - 38%
- Hombres 839 - 62%

Generación:

- Entre 18 y 35 años 688 - 50%
- Entre 36 y 55 años 455 - 34%
- Más de 55 años 212 - 16%

Los mapas: se elaboraron dos clases de mapas:

- Léxicos y sintácticos: símbolos convencionales.
- Fonéticos: sintéticos y analíticos.

7.1.3. Tomo V: léxico

El tomo que interesa para este trabajo es el que se dedica al léxico, éste corresponde al número V de la serie. Se elaboró de la siguiente manera:

Para un elevado número de cuestiones se mostraba el objeto al informante, por cuyo término se preguntaba; en otros casos se mostraba un dibujo del objeto o animal por cuyo nombre se preguntaba. Para determinar los conceptos se llevaba una “guía de preguntas” que permitía llevar a cabo las encuestas con básica homogeneidad. De esta manera, se evitaba que la confusión de hablante se debiera a una imprecisión del investigador.

El encuestador mostraba un dibujo muy preciso, parte de una serie de ilustraciones incluidas en las páginas finales de los cuestionarios.

De las referencias objetivos o conceptuales analizadas en cada mapa, se obtuvo la designación que de cada uno de ellos aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española* o, en su defecto, del *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría.

En algunos casos extremos, cuando se trata de voces que no figuran en ninguno de esos dos diccionarios, se proporciona una explicación particular en el encabezado mismo del mapa.

Rubros:

Defectos (10)

Juegos (23)

Varia: vivienda, vestido, campo (130)

Fauna (75)

Naturaleza (22)

Enfermedades y deficiencias (32)

Cuerpo humano (47)

De estos rubros, para la elaboración del corpus se tomó solamente el de vivienda.

7.2 VARLEX

Después de la selección del corpus, basada en la delimitación del Atlas Lingüístico de México, el siguiente paso fue comparar los términos extraídos del mismo con otro proyecto dialectal, es decir, VARILEX.

VARILEX es un macroproyecto de investigación que nace del anhelo de conocer la situación actual del léxico del español en el mundo. A cargo de Hiroto Ueda, coordinador general de la Universidad de Tokio, Toshihiro Takagaki, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, y Antonio Ruíz Tinoco, de la Universidad de Sofía en Tokio.

El grupo de investigadores incluye miembros de diferentes nacionalidades no sólo de habla hispana, sino algunas otras como Turquía y Canadá, que suman un total de 88 investigadores. Además cuentan con el apoyo de consejeros entre los que se incluyen Francisco Moreno Fernández del Instituto Cervantes, Humberto López Morales de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Juan M. Lope Blanch de El Colegio de México, Manuel Alvar de la Real Academia Española y Raúl Ávila de El Colegio de México, entre otros.

Como todavía no existe un estudio exhaustivo e informatizado del español actual de todas las regiones hispanohablantes, los miembros de equipo de Varilex proponen formar una red internacional de investigación sobre el español, que consiste en los puntos siguientes:

1. Formar una red internacional de investigación sobre el léxico español moderno-urbano. Los miembros locales se comunican por correos o por fax. No se trata sólo de elaborar un estudio sobre algún tema específico, sino buscar una forma de cooperación internacional para la investigación lingüística.
2. Reunir los datos del español moderno (con especial atención a la variante urbana) para después analizarlos con el método multivariado y cartografiarlos en múltiples mapas de grandes ciudades hispanohablantes.
3. Distribuir los datos obtenidos a todos los participantes de este proyecto. Los datos podrán ser usados por los participantes, sea individualmente, sea en equipo, en sus estudios y en sus publicaciones.
4. Establecer el Centro de banco de datos en la Universidad de Tokio. Todas las cuestiones léxicas, al ser recibidas en el Centro y reunidas en cierta cantidad, serán distribuidas a todos los participantes. Se desea responderlas en mayor brevedad. Una vez recogidos los materiales, el Centro se encargará de imprimirlos en forma de libretos y enviárselos a los miembros.

Para llevar a cabo este proyecto, el equipo de investigadores de Varilex pidió la colaboración de hispanohablantes que proporcionaran información sobre su forma habitual de hablar en la vida cotidiana, a través de un cuestionario en una página de Internet. Con el fin de que los datos obtenidos de cada informante sean recopilados y sirvan para elaborar el Atlas Lingüístico Mundial de la Lengua Española.

7.2.1. Encuesta

El equipo de investigadores de Varilex elaboró una encuesta aplicable por internet para conocer las variaciones léxicas del español en el mundo. Esta encuesta se encuentra en la página web de Varilex.

En la primera página se solicita los datos del informante: Nombre y apellido, ciudad, país, sexo, edad, afiliación y correo electrónico. A continuación, el encuestado debe ir a la sección que dice *encuesta* donde le aparece las siguientes instrucciones: “En esta sección realizamos las encuestas en web. Se trata de elegir las formas correspondientes. Si no encuentra la forma, haga el favor de escribir en el sitio correspondiente. Cada encuesta tiene más de 200 preguntas.”¹³ Abajo se encuentra un enlace que despliega un listado de palabras. Para contestar la encuesta se debe seleccionar cada una de ellas. Cuando se hace esto aparece una página nueva con el código entre corchetes de cada concepto, éste mismo en inglés junto con su definición en español y una fotografía, seguido de las distintas variantes que se pueden seleccionar y dos casillas en blanco, una para otras formas y otra para comentarios sobre el uso de las formas. Hasta abajo se incluye también una tabla con el número de veces que aparece cada variantes en los distintos países.

7.2.2 Distribución de palabras

El coordinador Hiroto Ueda explica que en la descripción geográfica de la distribución de las voces, utilizan los nombres de los países, en vez de las ciudades para ofrecer una imagen general de los hechos, con lo cual no pretenden generalizar las peculiaridades de cada ciudad y de cada individuo. Por ejemplo, "México" no debe ser interpretado como todo el territorio nacional, sino simplemente las respuestas dadas por los encuestados y otras fuentes bibliográficas concernientes al país.

Los principios en que se basan para comprobar las voces son:

1. Siempre partir del resultado de la encuesta, realizada por el equipo Varilex. Considerar los datos de Varilex como la base principal. Esto no quiere decir que no se estimen los resultados de estudios anteriores. Se toman en cuenta, si se confirma la identidad de los objetos investigados, y las respuestas concretas serán sacadas a colación con un examen lo más cuidadoso posible.

¹³ <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/enc/index.html>

2. Para admitir la existencia segura de la voz en cuestión, debe haber más de dos registros en la tabla de distribución.

Una sola palabra aislada (la llamada hápax) puede ser un registro del uso personal o excepcional sin importancia, o puede tratarse de un simple error. En realidad, tanto en esta encuesta como en otras investigaciones, se encuentran numerosos registros incontrolables, la mayoría de los cuales son hápax.

Dos registros en boca de dos personas distintas ya son considerables, puesto que es difícil suponer la pura coincidencia en dos casos de forma y significado, que están teóricamente en relación arbitraria. Desde luego cuantos más registros se hallen, más confianza dará para admitir la forma en cuestión en una determinada localidad.

3. Un hápax, comprobado por otras fuentes bibliográficas (diccionarios con documentación, atlas lingüísticos, monografías dialectales, etc.), puede aparecer como una voz segura para figurar en la descripción definitiva.

4. Si existe una fuente de información considerable y fidedigna, se pondrá una marca especial, la cual puede figurar excepcionalmente como un dato final en el inventario de distribución.

Como la encuesta es de tipo selección, es decir, se basa en una lista ofrecida de antemano, puede haber respuestas inducidas. Y pueden no figurar las palabras importantes, a pesar de que se ha ofrecido una casilla libre de "otras palabras". Si varias fuentes de información coinciden y hay razones para admitir las formas en el cuadro de conclusión, no se niega su entrada por la sencilla razón de que no hayan aparecido en la encuesta.

Por otra parte, toman en cuenta dos criterios de carácter lingüístico: uno concerniente a la forma (criterio morfológico-formal) y el otro, al contenido (criterio semántico-referencial). El interés en este estudio es la variación léxica. Por lo tanto, no entramos en las distintas realizaciones fonéticas.

Lo mismo puede decirse de los cambios ortográficos, sobre todo en los casos de extranjerismos: pulóver y pullover, suéter y sweater, chandal y chandail, etc.

Todas estas variantes se agrupan en una forma representativa.

Sin embargo, los cambios de género (la radio y el radio; la sartén y el sartén), de sufijo (computador y computadora; mesita y mesilla), de abreviación (televisión y tele), etc. Son considerados como constituyentes de variación léxica. En cuanto al criterio semántico, se aplica a los casos en que las informaciones documentales niegan la correspondencia semántica de determinadas lexías.

Todos los conceptos están divididos en los cuatro grupos siguientes:

1. Vestuarios y equipos 44 conceptos
2. Hogar 84 conceptos
3. Automóvil y transporte 45 conceptos
4. Otros 32 conceptos

7.3. Corpus de Referencia del Español Actual

Se consideró como fuente Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ya que tiene como objetivo responder a la intención de ofrecer a los investigadores de esta lengua y a los interesados en ella una muestra representativa y equilibrada del español estándar que se utiliza en el mundo. Con el fin de permitir la mayor flexibilidad posible en la obtención de datos. El *CREA* está estructurado en diferentes módulos, lo cual hace posible que las consultas vayan referidas a la totalidad de los textos o bien únicamente a aquellos que poseen unas determinadas características geográficas, temáticas, temporales, etc.

Esa estructura compleja se consigue a base de cruzar una serie de criterios diversos, cuya reunión traza la configuración general del *CREA*:

Cronológicos: los últimos veinticinco años (1975-1999).

Geográficos: textos españoles y americanos distribuidos al 50%.

Medio: textos publicados en libros, revistas, periódicos, transcripción oral.

Temáticos: ciencia, política, vida cotidiana, economía, ficción, etc.

Buscando el equilibrio entre la obtención de la mayor cantidad posible de formas y la posibilidad de enriquecer el corpus mediante codificación y anotación gramatical, se previó que el tamaño del *CREA* al final de su segunda fase (diciembre del año 2000) fuera de 125 millones de formas. El 90% de esa cantidad procedente de textos escritos y el 10%, de textos orales. Dado que el tamaño previsto para el corpus parece garantizar la variedad y representatividad del conjunto, se optó por introducir en el *CREA* los textos completos en todos los casos.

-Los rasgos generales de la distribución de textos son los siguientes:

-América 50%

-España: 50%

- Escritos: 90%

-Orales: 10%

Distribución temporal de los textos:

-1975-1979: 10%

-1980-1984: 15%

-1985- 1989: 20%

-1990-1994: 25%

- 1995-1999: 30%

Distribución de los textos por áreas temáticas:

1. Ciencia y tecnología: 10. 125%

2. Ciencias sociales, creencias, pensamiento: 13.5%

3. Política y economía: 13.5%

4. Artes: 10.125%
5. Ocio y vida cotidiana: 10.125%
6. Salud: 10.125%
7. Ficción: 22.5

En los textos procedentes de América, se intentó reflejar la diversidad existente mediante el reconocimiento de diversas áreas lingüísticas, a cada una de las cuales se ha asignado un porcentaje diferente en función de su población y peso cultural. Éste se calculó sobre la parte americana del CREA.

-Zona mexicana (México, sudeste de Estados Unidos, Guatemala, Honduras, El Salvador): 40%

-Zona Central (Nicaragua y Costa Rica): 3%

- Zona caribeña (Cuba, Puerto Rico, Panamá, República Dominicana, Costas de Venezuela y Colombia, Nordeste de Estados Unidos): 17%

- Zona andina (Resto de Venezuela y Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia): 20%

- Zona chilena (Chile): 6%

Zona rioplatense (Argentina, Paraguay, Uruguay): 14%.

Con el permiso de sus responsables, han pasado a formar parte del *CREA* textos procedentes de otros corpus de español, que, en todos los casos, han sido sometidos al esquema de codificación propio del *CREA*. Están integrados textos procedentes de los corpus siguientes:

-Entrevis.

-Corpus oral de referencia del español.

-Proyecto Dies-RTV (España, Puerto Rico, Uruguay)

-Macrocorpus de AFAL.

-Corpus conversacional de Alcalá.

-Archivo de textos hispánicos de la Universidad de Santiago.

En este corpus se buscó cada una de las palabras anotando el número de coincidencias que aparecieran de acuerdo con el significado de VARILEX para garantizar la correspondencia entre referentes.

7.4 Diccionario de Americanismos

Este Diccionario es el resultado de la colaboración de las distintas academias. Su aparición ha impulsado la creación de diccionarios nacionales de cada uno de los países, así como el Diccionario panhispánico de dudas, la Nueva gramática de la lengua española y una nueva edición de la Ortografía de la lengua española. Todo ello obra de las veintidós Academias.

Por su parte, el Secretario general de la Asociación, Humberto López Morales, menciona que es resultado de la colaboración de muchas personas integradas en varias comisiones y equipos. Entre ellas, la Comisión Asesora, la Comisión Interacadémica, el equipo de redacción integrado por lexicógrafos españoles y hispanoamericanos, además de los alumnos de la Escuela de Lexicografía Hispánica.

7.4.1. Características generales

1. Dialectal: Es un diccionario del español de América. Se ocupa desde los Estados Unidos, hasta Chile y Argentina en el extremo sur del continente.

2. Diferencial: Este diccionario es diferencial con respecto al español general. En algunos casos, las diferencias son sutiles, pero existen por lo tanto, tienen una entrada. Quedan fuera las palabras que, aunque nacidas en América se usan habitualmente en el español general.

3. Descriptivo: Carece de propósito normativo. Se trabaja esencialmente con lengua oral, pero todas las palabras poseen documentación escrita.

4. Usual: Recoge términos con gran frecuencia de uso manejados en la actualidad. También otros cuya frecuencia de uso es baja, más algunos que han sido atestiguados como obsoletos.

5. Decodificador: Está diseñado para entender cualquier unidad textual.

6. Actual: Abarca aproximadamente los últimos cincuenta años.

7.4.2. Americanismos léxicos

Este Diccionario de americanismos entiende por americanismo léxico:

7. Los lexemas autóctonos de América.

8. Creaciones originales americanas.

9. Criollismos morfológicos.

10. Lexemas de procedencia española con cambio o especificación de contenido semántico.

11. Arcaísmos españoles vivos en América.

12. Lexemas procedentes de otras lenguas tanto antiguos en el español americano, como recientes.

7.4.3. Macroestructura

La macroestructura está integrada por artículos, cada uno de ellos consta de un lema (entrada o título del artículo) y cada lema posee acepciones, fórmulas, locuciones, frases proverbiales y remisiones. Todo junto constituye el artículo lexicográfico.

Este diccionario recoge seis tipos de unidades léxicas:

1. Simples: Constan de una sola unidad léxica.

2. Compuestos: Son el resultado de la unión de dos o más palabras.

3. Fórmulas: Unidades léxicas no sujetas a flexión que tengan valor de enunciado teórico, que actúen como introductor de un texto o que cumplan con algunas de las funciones del discurso. Son de tres tipos: de tratamiento, de comunicación y léxicas.

4. Lexemas complejos: Su contenido semántico equivale a la suma de los significados de sus integrantes.

5. Locuciones: Se caracterizan:

- Semánticamente: Su significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que las integran y es siempre total o parcialmente metafórico.
- Sintácticamente: Por corresponder a una clase de palabra y por desempeñar una función gramatical específica dentro de la oración simple.

Hay diferentes tipos de locuciones: sustantivas, adjetivas, verbales adverbiales, interjectivas.

6. Frases proverbiales: Se caracterizan:

- Semánticamente: Porque su significado general no coincide con la suma de los significados de las palabras que la integran.
- Sintácticamente: Por no desempeñar funciones gramaticales dentro de la oración simple.

7.4.4. *Microestructura*

1. Información etimológica.

2. Información gramatical:

- Sustantivos: Masculino y femenino.
- Adjetivos: Masculino, femenino e invariable.
- Verbos: Transitivo no pronominal y pronominal, intransitivo pronominal y no pronominal e intransitivo impersonal.

3. Marcas diatópicas: Aparecen de acuerdo a la localización de los respectivos países para facilitar la observación de las correspondientes isoglosas léxicas.

4. Frecuencia de uso: No llevan marca los lemas que se pueden usar en cualquier situación comunicativa. Los lemas de baja frecuencia de uso sin que esta esté

determinada por cuestiones generacionales llevan marca de poco usado, mientras que las palabras de poca frecuencia de uso pero correlacionada con la generación mayor son las obsoletas. También se marcan las palabras relacionadas con hablantes jóvenes.

5. Las definiciones:

- Son lexicográficas no enciclopédicas.
 - Se han preferido las definiciones propias. Los sustantivos se definen con otros sustantivos o equivalentes, los adjetivos con adjetivos, etc.
 - Son neutras, objetivas, sin valoraciones de ningún tipo.
 - Mantienen la unidad sintáctica.
 - Son claras y precisas.
- En ocasiones contienen informaciones marginales: a) Información ajena a la definición que procede del conocimiento del mundo. b) Información sobre la causa del definido. c) Información sobre la utilidad o finalidad del definido. e) Especificaciones. d) Comparaciones.

6. Marcas geográficas: Se marcan los dos extremos del parámetro: rural y urbano.

7. Marcas sociolingüísticas: Se recoge información de cuatro tipos:

- a) Perteneciente a un registro específico: subgrupos de la comunidad de habla.
- b) Valoración social hecha por la comunidad de habla: Prestigioso, eufemístico, vulgar, tabú.
- c) Relativa al parámetro estratificadorio: Culto y popular.
- d) Indicadora del estilo de lengua: Formas de expresarse de que disponen los hablantes según quien sea su interlocutor. Sólo se marcan los dos extremos: esmerado y espontáneo.

8. Marcas pragmáticas: indican la intensión comunicativa del hablante. El diccionario maneja las siguientes marcas: afectuoso, despectivo, festivo e hiperbólico.

Estas características permitieron utilizar el Diccionario como fuente lexicográfica en la cual, se buscaron en las entradas cada uno de los términos utilizando como criterio de inclusión la coincidencia con el referente propuesto en VARILEX.

Con el corpus obtenido con base en la delimitación del ALM y la comparación con cada una de las fuentes, se realizó una tabla mostrando las apariciones de cada término. Posteriormente, se elaboraron las fichas léxicas que se muestran en los resultados donde se presentan los datos obtenidos de las diferentes fuentes de la siguiente manera:

1. Concepto: Tomado del Atlas Lingüístico por ser la base de delimitación del corpus.
2. Definición: se incluye primero la del Diccionario de Americanismos. En caso de no aparecer el término por ser considerado como del español general, se buscó en el Diccionario de la Real Academia. También se incluyó la definición provista por VARILEX.
3. Variantes: Se extrajeron todas las variantes presentadas por VARILEX (VL) para cada país y se señaló cuáles de éstas también aparecen en el Diccionario de Americanismos (DA).
4. Contextos: Se obtuvieron del Corpus de Referencia del Español Actual, donde se buscó un ejemplo para cada variante tomando como criterio de inclusión el país que tuviera mayor número de apariciones para cada término y en donde el contexto coincidiera con el referente.
5. Notas: Se incluyó un apartado para anotaciones y aclaraciones de algunos de los términos.

